

606

3-DEC 1935

贈閱

日文与日語

北平人人書店發行

十一月號

中華郵政特准掛號認爲新聞紙類 內政部登記證 警字第三三八三號  
中華民國二十四年十一月一日發行 第三卷第五號 (每月一號) 日發行



# 初步日文讀本與參考書!!!

## 日語基礎讀本

張我軍編著

實價七角

本書共分三部分：第一部「文字與發音」十課，第二部「基礎語法」四十五課，第三部「模範文選」口語文十七課，文語文五課。由本書學成閱讀日文書籍能力者，不下千人，日文教員公認爲最優入門書，新訂版出後不出半年，已銷售三千餘部，其聲價可知也。

## 現代日本語法大全

分析篇  
附「文語文法」

張我軍著 實價一元二角

本書共分十二講，係張先生積五年精力，四易稿而成者，舉凡日本文法上之規則無不具備，說明之詳，搜羅之富，舉例之切，使初學者一閱而能洞明蘊奧，而於最難之助詞，尤有精密懇切之說明。即已學過日文至相當程度者，讀此書當能解決其前所未能解決之問題也。以「日語基礎讀本」爲課本者，不可不以本書爲副課本。

## 日語基礎讀本自修教授參考書

張我軍編 實價七角

本書係就「日語基礎讀本」逐課加以講解，指導自修方法，並說明文法上某點出於「現代日本語法大全」某項，逐句加以文法上之解剖，並附詳文。凡欲自修日文者，購備上舉三書，即能無師自通也。

總發行處 北平人人書店

數千讀者渴望的

# 現代日本語法大全 運用篇

出版了！

實價一元一角

本書分析篇出版後，讀者一再函詢運用篇出版確期，唯因北平印刷日文之印刷局，規模甚小，無法趕印，致逾期數月，敝店甚以為歎！嗣經一再催促，始於三月中旬出書，凡欲解決日本語法上之問題者，從此有所依憑矣！

發行處 人人書店

## 高級日文星期講座

第二冊

已經出版了！

定價六角

此冊係張我軍先生就其最近所授之星期講座所選講義，施以譯註，內容有名家長文三篇，為：

- 一、最後の授業 菊池幽芳
- 二、軍縮の基礎條件 横田喜三郎
- 三、羨ましい人生へ 大江專一

原文既為名作，譯註又極詳明，欲求日文之深造者，手此一冊，不啻請一座右良師也。第三冊亦已付印，年內決可出版，請拭目俟之！

發行處 人人書店 啟

日 文 與 日 語 第 三 卷 第 五 號 目 次 (民國十四年十一月一日發行)

徹底  
解翻 日語基礎文選講義

一、春が來々 二、考へ物

日 文 成 語 小 辭 林

編 輯 部 輯 解

中 級 日 語 講 座

〔中級文範〕

人生の曙 スバルタ武士(上)

廢 兵 講 解

〔日文漢譯亂談〕

基本語句的譯法(八)

野 馬 講 述

漫 畫 坊 ち ゃ ん

夏目漱石原著 近藤浩一路畫

野 馬 譯 註

三 七 七

會話講座

依 賴 (請託) ..... 四〇一  
炎 秋

書簡文講座

第一編 書簡文的組織 ..... 四〇五  
第十二敬稱的用法 第十三連名的用法 炎 秋  
第十四脇附的用法 第十五住所的寫法

高級日語講座

〔高級文範〕 ..... 四一一  
現代世界外交思潮及びその動向 芦田均 張我軍譯註  
〔短篇小說譯註〕  
惡魔 谷崎潤一郎作 張我軍譯註

答問欄

..... 四三七

〔編的者話〕 (正誤表) ..... 四九四

目次

三

張我軍講述  
高級日文星期講座

第一冊 定價五角

第二冊 定價六角

本書特色

1. 所選文字皆合實用，可爲日文之模範
2. 講解精細，無微不至，而且皆註讀音
3. 全書有文法圖解五十餘，可爲文法之實習
4. 可爲自修書，可爲教科書，可爲翻譯之範

日  
文  
與  
日  
語

第三，四冊 不日出版

原文對譯 高級日文自修叢書

張我軍譯註 每冊五角五分

本叢書係爲自修日文，研究翻譯日文的學生而編著，所選文字，皆係日本一流評論家之傑作，由張先生逐句加以正確而流暢之漢譯，並附以詳明之註解，說明單語之意義與文法上之構造，誠自修日文之良師，翻譯日文之指針也。已出二種，目次如下：

- |     |    |           |          |
|-----|----|-----------|----------|
| 第一種 | 1. | 社會科學とは何か  | 杉山榮原著    |
|     | 2. | 社會の本質     | 長谷川如是閑原著 |
|     | 3. | 個人意識と社會意識 | 綿貫哲雄原著   |
| 第二種 | 1. | 文學の本質に就いて | 平林初之輔原著  |
|     | 2. | 政治と文藝     | 青野季吉原著   |
|     | 3. | 文學の讀者の問題  | 片上伸原著    |

四

發行處 人人書店

徹底解説 日語基礎文選講義

春ガ來タ

春ガ 來タ。

春ガ 來タ。

トコニ 來タ。

山ニ 來タ。

里ニ 來タ。

野ニモ 來タ。

花ガ 咲ク。

花ガ 咲ク。

トコニ 咲ク。

山ニ 咲ク。

里ニ 咲ク。

野ニモ 咲ク。

鳥カ 鳴ク。

鳥カ 鳴ク。

トコデ 鳴ク。

山デ 鳴ク。

里デ 鳴ク。

野デモ 鳴ク。

## 講義

## 一、語彙

春，山，里，野，花，鳥：皆名詞，意義皆如該字之意。「里」即「鄉里」之「里」，亦有「鄉間」之意。「野」即「曠野」。「フコ」：不定稱代名詞，「何處」。

來：カ行變格活用，「キ」是連用形，其終止形爲「クル」。咲ク：カ行四段活用終止形，「花開」之「開」。鳴ク：カ行四段活用終止形，「鳴」啼」。以上三個動詞皆自動詞。

タ：助動詞，接動詞或其他助動詞連用形，表示過去之回想或確實陳述。

ガ・ニ・デ・モ：皆助詞。「ガ」已講過。「ニ」：格助詞，在本課有兩種作用，「山ニ來タ」的「ニ」，對動詞「來」指示「動作作用歸宿的目標」。「來」，「來到什麼地方」呢？這「什麼地方」便是「歸宿的目標」，「山」便是「來」這個作用歸宿的目標，譯「到」。「山ニ咲ク」的「ニ」是對動詞指示「動作存在的地點」。

「花開」，「開在什麼地方」呢？「山」即其地方，譯「在……」。デ：格助詞，這裡指示「實行動作的地點」。「鳥啼」，「在什麼地方啼」呢？「山」即其「啼」的地點，譯「在……」。モ：強勢助詞，其意含蓄的，對比的，指示事物，言外表示尚有同類的事物，譯「也」。「亦」還。「山ニ」里ニ故曰「野ニモ」。「來到山上」來到鄉間」也來到曠野」，因為「來到另一個地方」故能說「也來到這個地方」。

## 二、語法

本課共分三節，是一首歌，每句皆五音節。第一節六句主格皆「春」，第二節六句主格皆「花」，第三節六句主格皆「鳥」，但第三句以下皆將主格省略。述格皆「來タ」「咲ク」「鳴ク」。日語的句，除「呼句」以下皆以述格爲中心，所以主格，在不會使人誤會的範圍內是可以任意省略的，但是述格却很少省略的。「フコニ」「山ニ」「里ニ」「野ニ」皆「來タ」的補格。補格概以體言充之，充當補格之語稱爲補語。補格



是補充用言之意義的，必須放在爲其所補的用言之上。格助詞「ヲ」「ニ」「ト」「ハ」「ヨリ」「カラ」「デ」皆係指示補格的。但補格與用言的關係，須視該助詞的意義而決，如本課用「ニ」「デ」於補格之下，由是決其與爲其所補的用言的關係。這些格助詞之下，又可以再加強勢助詞於下的，例如本課「野ニ・モ」「野デ・モ」是。這是爲再加重語氣以飾用言的陳述的。

第一節各句述語皆用一個助動詞「タ」，這是表示「來」的動作已實行過，即「來了」。第二，三節的述語皆用終止形，因爲沒有加什麼助動詞而以該動詞收句的。動作用終止形則與時間沒有關係，不過這裡由前後的意思可以表出「現在」的作用。

「ドコニ來タ」「ドコニ咲ク」「ドコデ鳴ク」皆疑問句。疑問句的構造，最普通是在句末加終助詞「カ」表示疑問之意。但句中有表示疑問之意的副詞「如何」「何故」等，或述語中的補語是不定稱代名詞如

「ドレ」「何」「ドコ」「ドチラ」等的時候，不用「カ」也可以表示疑問，這一點必須注意。

### 三、翻譯。

本課翻譯，沒有什麼特別的地方可說，唯各節第三句必須用問號，第二節的「ニ」與第三節的「デ」雖然都譯「在」，但前者須放在動詞之下，後者須放在動詞之上。全部譯在下面：

春天來了。	春天來了。	來到哪裡？
來到山上。	來到鄉間。	還來到曠野。
花兒開。	花兒開。	開在哪裡？
開在山上。	開在鄉間。	還開在曠野。
鳥兒啼。	鳥兒啼。	在哪裡啼？
在山上啼。	在鄉間啼。	還在曠野啼。

考へ物モノ (一) 精シロ (二)

「箱コノ中ナカニ、面白オホシロイ人ヒトガキマス。當アテテ御覽ゴランナサイ。」 (三)

「箱コヲ貸カシテ下クダサイ。」 (四)

「ハイ。」 (五)

「振アツテモ好ヨクウ御座ゴザイマスカ。」 (六)

「ハイ。」 (七)

「大層オホソウ輕カルウゴザイマスカ。コノ人ヒトハ（七）ドンナ色イロノ着物キモノヲ着キ

テキマスカ。」 (八)

「赤アカイ着物キモノヲ着キテキマス。」 (九)

「ソレデハ、ナンナデセウ。」 (一〇)

「イイエ。」 (一一)

「ソレデハ、チトコノ子コデスカ。」 (一二)

「イイエ、年寄トシヨリデス。」 (一三)

「ドウモ困コトリマシタ。ドンナ顔カホヲ（一四）シテナリマスカ。」 (一五)

「顔中カネヂムウ 鬚ヒゲ (二二) 達磨ダマ デス。」  
 「ソレデハ、手テ (二三) 足アシ モ ナイ デセウ。」  
 「ハイ。」  
 「分ワカ リ マシタ。達磨ダマ サン デス。」

講義

一、語彙

考へ物：謎，猜謎。箱：匣子。中：裡面。着物：衣服。ナンナ：女。オトコ：男。子：孩子。年寄：老人。顔：臉。顔中：整個臉。達磨：不倒翁。以上全部名詞。

コ：這。ソ：那。以上代名詞。

面白イ：有趣的，好玩的。好イ：好。輕イ：輕。赤イ：紅的。ナイ：沒有。以上形容詞。

居ル：ワ行上一自動，「有」在。當テル：タ行下一他動，「猜想」。覺：漢語他動詞，「看」。ナサ

日語基礎文選講義

ル：ヲ行四段，「スル」的敬語，「做」。貸ス：サ四他動，「貸」「借」。下サル：ラ四，「吳レル」的敬語，「賜」「給」。振ル：ラ四他動，「搖」。御座ル：ラ四，「アル」的敬語，意與「アル」完全相同。着ル：カ行上一，他動，「穿」「着」。困ル：ラ四，自動，「困」「束手」「糟糕」。分ル：ラ四，自動，「明白」「知道」。以上全部動詞。ウ：助動詞，表示推想或豫定之意。

ドンナ：「什麼樣的」，這是副詞「ドウ」與「ナ」合而修飾體言的，「ドウナ」因音便變成「ドンナ」。大層：「很」。ドウモ：「實在」。可異。顔中：「滿臉」。以上全部副詞。ソレデハ：「那麼」「然

則」，接續副詞。ハイ：有數義，一、表示贊成對方的話，二、被呼喚時答應的呼聲。イイエ：表示反對對方的話。以上二語屬於感動副詞。ネ：感動助詞，表示親密的感情，女人小孩多用之。カ：終助詞，表示疑問，接於句末。

ダラケ：接尾辭，接在體言下，表示「滿是……之意」，「顔ダラケ」即「滿是鬚鬚」，「蓋は鬚鬚」。

### 二、發音。

考へ：讀「カンガエ」。振ッ：「ツ」促音。顔：讀「カナ」。デセウ：讀「デレヨウ」。イイエ：讀「イイエ」。

### 三、語法。

(一)「考へ」動詞連用形，原意「想」。「物」名詞，意「物」「東西」。這裡是兩者合成一語，稱為合成語，合後之意為「謎」或「猜謎」。凡合成語，動詞在上時，必須用連用形；無論下面之語是名詞或動詞或

形容詞。

(二)「コノ」飾「箱」，「箱ノ」修飾「中」。「コノ箱ノ中」是本句補格，即動詞「キマス」的補語，「ニ」在此指示「存在的地點」。「面白イ」形・連體形飾本句主格「人」。「キル」是「キル」(居ル)的連用形，因下接「マス」故。「マス」是表示語氣謙恭的助動詞，說話時大都在最後的動詞之下加一個「マス」。「キマス」是本句述格。本句補語倒置於主格之上。「キル」在「……ニ××ガキル」的時候譯「有」，在「××ガ……キル」是則譯「在」。與此同一譯法的，尚有「ナル」「アル」兩語。

(三)本句是一個命令句，主格「貴方」省略。述格兩個動詞，故第一個用連用形「當テ」。其下之「テ」是助動詞，表示上下兩動詞關係之密切。覽：是漢語動詞，其下本須加左變動詞「スル」，但這裡因為用恭敬的說法，故用「ナサル」(即「スル」的敬語)，而且加接頭辭「御」於上。但命令句，最後的動詞必須用命令形，而「ナサル」乃「四」，本須作用「御覽ナサ

レ」，而所以作為「ナサイ」的經過原因如下：

ナサル+マス+ナサイ。但ラ行敬語動詞下接助動詞時，語尾皆用「イ」不用「リ」(註五「御座イマス」同)，這也是一種音便。「マス」的命令形是「マセ」，欲表示命令時須用此形。於是：

ナサリマス+ナサイマセ。御覽ナサイ即「御覽ナサイマセ」將「マセ」省略的，註四「下サイ」亦係「下サイマセ」的省略。雖省略「マセ」命令之意乃然存在。

「御覽」看也。  
「ナサイ」命令句之一式，乃最客氣的命令法。「當アテ御覽ナサイ」譯「您猜猜看罷！」

(四)本句是一個請求句，其形式如下：「動詞連用形+テ+下サイ」，譯「請！」。請求句的主格是「貴方」時大都省略。貸シ：這個動詞原須有一個補語「××ニ」，這裡是「私ニ貸シテ」亦省略。這兩個省略之語，譯文皆補入。

(五)「振ッ」是「振ル」的連用形「振リ」的促音便。「動詞或助動詞連用形+テ+モ」，這個「モ」是接續助詞，表示假定逆態前提，譯「即使也」。好イ：形容詞，有「好」可以「兩義」。形容詞下接動詞「ア

日語基礎文選講義

ル」アリマス」或其敬語「ゴザイマス」時，亦僅有該形容詞的意思。但須用連用形，「好イ」則用「好ク」，如「好クアル」好クアリマス」，但接「ゴザイマス」則語尾改用「ウ」，這就稱為形容詞音便。這句話有下列數種說法：

振ッテモ好イカ。振ッテモ好クアルカ。

振ッテモ好クアリマスカ。

振ッテモ好ウゴザイマスカ。

(六)「輕ッ」形容詞，「ウ」亦係音便。

(七)「コノ人ハ」主格，述格「着テキマスカ」。但「着」乃他動詞，必須有「××を」的補格，「着物チ」即是。「ドンナ飾色」，「ドンナ色ノ飾着物」。

着：連用形，「動詞連用形+テ・キル」，「キル」失却原意而表示動作作用的繼續態，譯「正在」。正在「キル」下又接助動詞「マス」故用連用形「キリ」。

註五，句末「カ」與本句句末「カ」皆表疑問的助詞，譯「嗎」呢？

(八)本句主格「コノ人ハ」省略，述格的構造與註七相同。

(九)「ソレデハ」接續語氣的接續助詞。本句主格亦「コノ人ハ」省略。「チンナ・デセウ」述格。「デ

セ」乃形式用言「アス」(譯「是」)的未然形，因下接助動詞「ウ」故用未然形。「××アス」譯「是××」。「××アセウ」譯「也許是罷」。這雖是推測的說法，但有時還帶反問的口氣，這裡便帶反問的口氣，說時將「ウ」提高。

(一〇)問句，以「カ」表示問的意思。

(一一)「顔ヲスル」：連語，意「露出」；「臉」做出「臉」スル：左變，「シ」乃其連用形。「動詞連用形+テ+ナル」，表示動作作用的繼續態。ナル：ヲ四，漢字「居ル」，意與「キル」同，但在這種時候失却原意，表示如上的作用。「顔ヲシテナル」：「做出臉」。因下接助動詞「マス」故用「ナリ」。「ドンナ顔ヲシテナリマスカ」直譯「做着什麼樣的臉呢？」意即「是什麼樣的臉呢？」。

(一二)「顔中」副詞，修飾「鬚ダラケデス」，合譯「是滿臉鬚是鬚鬚」。

(一三)「手」「足」同格，皆爲「ナイ」的主格，「手也沒有，腳也沒有」，譯「手，腳都沒有」。「アセウ」接在用言連體形下時，僅表示推想的意思。

(一四)「分リマシタ」：「明白了」，主格「私ハ」省略。達磨：不倒翁。サン：是一個表示敬意的接尾辭，不必譯。

#### 四、翻譯。

關於各句譯法，大體上都已說過，所以這裡不說，只把原文逐句譯在下句：

#### 猜謎

「這個匣子裡面，有(一個)好玩的人。你猜猜看罷。」

「請你把那個匣子借給我。」

「好罷。」

「搖一搖可以嗎？」

「可以。」

「很輕的呵。這個人穿着什麼顏色的衣服呢？」

「穿着紅色的衣服。」

「那麼，是個女人罷？」

「不！」

「那麼，是個男孩子罷？」

「不，是個老年人。」

「這可真糟了！他是什麼一個臉樣子呢？」

「滿臉鬚是鬚鬚。」

「那麼，手，腳都沒有罷？」

「是的。」

「我明白了：是不倒翁。」

日文成語小辭林

編輯部輯解

〔金にする〕 如東西賣掉換錢。  
 〔金の切目が縁の切目〕 謂錢盡時即關係斷絕之日。  
 〔金の生る木〕 搖金術。  
 〔金の番人〕 保管錢財之人。守財奴。  
 〔金の世の中〕 一切事情可以用金錢左右的世上。  
 〔金は天下の廻り〕 謂金錢不常留在一人手上，是一個傳給一個的，蓋謂富貴乃循環者。  
 〔金を寝かす〕 謂不將錢放

貸生息。  
 〔金を廻す〕 將金錢運轉生息。  
 〔鉦太鼓で探す〕 打鉦打鼓地尋找，意即手忙腳亂地到處尋找。  
 〔金請するとも人請するな〕 即使保錢也不可保人，言保人之麻煩也。  
 〔金の鎖も引けば切れる〕 謂意志雖堅固，若遇誘惑也會變成薄弱，喻人性之不可靠。  
 〔金持金遣はず〕 富者不用錢，蓋謂富人多蓄也。  
 〔金持小銭に困る〕 富人困於小款，謂富人常是沒有

現成的小款。  
 〔金持の泣言〕 謂富人因恐人借錢，故覺自歎富者之多煩惱。  
 〔屍に血をわやす〕 謂死後損汚其名譽。  
 〔兜の緒を締む〕 謂雖戰勝猶不輕視敵人。  
 〔山を脱ぐ〕 投降。  
 〔壁に馬を乗りかかす〕 騎馬馳驟上壁，喻笑而其來，或硬幹。  
 〔壁に茶釜〕 壁上有水壺，喻奸婦之腹。  
 〔壁に塗られた田螺〕 和在泥中被塗於牆壁上的田螺，喻「無法行動」的狀態。  
 〔壁に耳〕 喻密成易洩，

「隔牆有耳」。  
 〔南瓜に目鼻〕 南瓜上嵌眼與鼻，喻臉同肥肝的醜人。  
 〔南瓜のあたり年〕 醜女走運之年，謂醜女出嫁甚多之年。  
 〔竈を破る〕 破產。財產盡失。  
 〔神ならぬ身〕 非神之身，指普通人。凡夫。  
 〔神は正直の頭〕 謂神佑誠實之人。  
 〔神は見通し〕 神是明察的，不許撒謊。  
 〔髪をふるす〕 削髮爲僧尼。  
 〔紙衣着て川へはま

日文成語小辭林

<p>〔る〕 燈紙衣箱水、噓人之無防</p>	<p>〔剃刀の刃を渡る〕 噓</p>	<p>〔髪結の電髪〕 髪結</p>	<p>〔噓む馬はしまひまで〕 噓</p>	<p>〔噓んで吐き出したやう〕 好機咬之又吐出來似的</p>	<p>〔噓んで含める〕 噓</p>	<p>〔噓の甲より年の功〕 噓</p>	<p>〔噓の年を鶴が羨〕 羨</p>
<p>〔む〕 噓然頭之無窮</p>	<p>〔鴨(鳧)の浮漚〕 水鳥浮</p>	<p>〔鴨の水撞〕 噓他人所不知之勞苦</p>	<p>〔鴨を鶴に使ふ〕 噓</p>	<p>〔枯木に花〕 一、表者復興</p>	<p>〔枯木も山の賑ひ〕 賑ひ</p>	<p>〔河中には立てても人〕 人</p>	<p>〔河中には立たれず〕 誰能</p>
<p>〔皮を引けば身が上〕 上</p>	<p>〔可愛い可愛いは惜しい〕 惜しい</p>	<p>〔可愛さ餘つて惜さが百倍〕 百倍</p>	<p>〔可愛い子には旅をさせよ〕 旅</p>	<p>〔川竹の流の身〕 川</p>	<p>〔川竹の流の身〕 川</p>	<p>〔川竹の流の身〕 川</p>	<p>〔川竹の流の身〕 川</p>
<p>〔川立は川で果てる〕 川</p>	<p>〔河向の火事〕 河</p>	<p>〔瘡に觸はる〕 瘡</p>	<p>〔瘡に觸はる〕 瘡</p>	<p>〔瘡に觸はる〕 瘡</p>	<p>〔瘡に觸はる〕 瘡</p>	<p>〔瘡に觸はる〕 瘡</p>	<p>〔瘡に觸はる〕 瘡</p>



<p>す) 情勃然而怒。          (勘定合うて満足          らず) 腹算對了、可及願付          之款不敷。引伸而論、論實          際不併行。          (堪忍袋の緒が切          れる) 堪忍「忍」(忍)也。謂          裝「忍」之袋、束口之繩斷、          喻「忍無可忍、無無可忍」。          (冠を弾く) 謂將出          仕。</p>	<p>着(着)孔。          (木に竹を接ぐ) 喻事物          之不調和。          (木の貨は本へ) 結於樹          上之更實落於樹根、喻事物皆          歸其源。          (木は木、金は金) 謂判          然分別事物。          (木を離れた猿) 與「木          から落ちた猿」同。          (着の身着のまま) 除身          上の衣服外一無所有。          (撥を「一」にす) 做法相同          。用於一手。          (氣がある) 有操持之心、          「有産」。有...之意。</p>
<p>(氣が鬱ける) 願東面西而          備促不前。          (氣が多) 心思不定。          (氣が利いて間が抜け          る) 表面似周到、實則漏洞甚          多。          (氣が利く) 做事周到。心          機靈活。          (氣が氣でない) 心押放不          下、担當心。          (氣が腐る) 心裡不痛快。          (氣が暗くなる) 傷心除          開起來。          (氣が沈む) 心裡鬱悶起來          (氣が済む) 心中芥蒂盡除</p>	<p>放心。          (氣が急ぐ) 心急燥。          (氣が付く) 感動。想起來          (氣が詰まる) 覺得備促。          (氣が遠くなる) 覺得好          像意識消失似的。          (氣が答める) 心裡覺得          不滿意。負疚。          (氣が無い) 無...之意。不          大想...          (氣が早い) 性急。性燥          (氣が逸る) 性急易燥。          (氣が張る) 用心留意精神          緊張。</p>

<p>〔氣がひける〕與「氣が 置ける」略同。「不敢往前 做」。</p>	<p>〔氣が觸れる〕心發狂。心 移他處。心爲所迷。</p>	<p>〔氣が減る〕漸覺沒有把握 。興奮之極，狀若失神。</p>	<p>〔氣が細い〕度愈小。小心 。</p>	<p>〔氣が廻る〕心裡撒扭，加 以胡推亂猜。</p>	<p>〔氣が滅入る〕心裡暗波起 來。</p>	<p>〔氣が戻る〕變心。</p>	<p>〔氣が揉める〕心憂難端。 心裡憂悒。</p>
<p>〔氣で氣を病む〕徒爲無益 之憂而自苦。</p>	<p>〔氣に入る〕合意。適意。</p>	<p>〔氣に懸る〕用心。介意。</p>	<p>〔氣に懸ける〕向。</p>	<p>〔氣に食はぬ〕不中意。討 厭。</p>	<p>〔氣に障はる〕感覺不高興 。</p>	<p>〔氣にする〕「氣になる」 。</p>	<p>〔氣に懸る〕「氣に懸ける」同 。</p>
<p>〔氣で氣を病む〕徒爲無益 之憂而自苦。</p>	<p>〔氣に入る〕合意。適意。</p>	<p>〔氣に懸る〕用心。介意。</p>	<p>〔氣に懸ける〕向。</p>	<p>〔氣に食はぬ〕不中意。討 厭。</p>	<p>〔氣に障はる〕感覺不高興 。</p>	<p>〔氣にする〕「氣になる」 。</p>	<p>〔氣に懸る〕「氣に懸ける」同 。</p>
<p>〔氣を致す〕担憂。介意。</p>	<p>〔氣を失ふ〕心志遠開。失 神。</p>	<p>〔氣を移す〕變心。意則勃 勃。</p>	<p>〔氣を置く〕担憂。介意。</p>	<p>〔氣を落す〕失望。大失所 望。</p>	<p>〔氣を兼ねる〕客氣。顧 慮。</p>	<p>〔氣を替へる〕改變心志。 重想一想。</p>	<p>〔氣を挫く〕消滅意志。</p>
<p>〔氣を致す〕担憂。介意。</p>	<p>〔氣を失ふ〕心志遠開。失 神。</p>	<p>〔氣を移す〕變心。意則勃 勃。</p>	<p>〔氣を置く〕担憂。介意。</p>	<p>〔氣を落す〕失望。大失所 望。</p>	<p>〔氣を兼ねる〕客氣。顧 慮。</p>	<p>〔氣を替へる〕改變心志。 重想一想。</p>	<p>〔氣を挫く〕消滅意志。</p>
<p>〔氣を配る〕分心。顧慮各種 事。</p>	<p>〔氣を附ける〕注意。小心 。</p>	<p>〔氣を通す〕活動心機。發 揮才智。</p>	<p>〔氣を取る〕奉承人意。巴 結。</p>	<p>〔氣を吞む〕屏氣吞聲。介 意事件之前途。</p>	<p>〔氣を晴らす〕將悶氣散出 來。</p>	<p>〔氣を廻す〕胡猜亂測。</p>	<p>〔氣を悪くする〕損壞感 情。</p>

中級日語講座

〔中級文範〕

人生の曙 (一)

曙はまさか一日のはじまりである。實に爽快である。殊に多望である。その多望なのは、すぐ續いて朝がくるからである。やがて晝がくるからである。威勢のいゝ、喜の聲は、太陽の光と共に、たんたん強まり高まつて行く。

〔講解〕一、語解

曙：「破曉」。まさ：副，「正」。はじまり：動詞

中級日語講座

「始まる」ラ四連用形轉成名詞，「開始」「開端」。殊に：副，「尤其」。「多望な」的「な」即文語「なり」(是)的連體形「なる」，「多望なる」，「是多望」意即「多望」。すぐ：副，「立刻」。續い：カ行四段連用形「續き」イ音便。「續いて」譯「接着就……」。くる：「來」。「……からである」是因爲……。「やがて：副，「不久」。いゝ：形，即「よし」と「好」。「威勢のいゝ」附屬句，「威勢好」，意即「壯盛的」。喜：名詞，「喜樂」。「……と共に」與……一起「隨着……」。だんだん：副，「段段」，「逐漸」也。高まつ：ラ四「高まる」的連用形促音便，「高起來」。強まり：ラ四「強まる」的連用形，「強起來」。往く：「去」，「……て」+往く「表示「一步一步下去」之意，這裡與「だんだん」呼應，譯「逐漸」。

〔講解〕二、語法

一：「人生の曙」是比喻的話，喻人生之開端。這篇文出於日本「中等國語讀本」卷一第一篇，是十三四歲的小孩讀的，故可以作爲「少年時代」之喻。

二：本句是說明原因的，即對上面的結論說明所以然者，凡句末有「からである」者皆然。「その多望な」準體句，與「それが多望である」同，「の」賦與體言資格爲「からである」的主格。

三：本句主格省略，其主格係共用上句主格「その多望なのは」。

四：「威勢の（附屬句主格）いゝ（其述格）」連體句修飾本句主格「喜の聲」。「太陽の光と共に」「だんだん」皆修飾本句述格「強まり，高まつて往く」。

〔譯文〕 人生的破曉

破曉正是一日之始。實在是爽快。尤其是充滿希望。其所以充滿希望，是因爲朝立刻接踵而至。是因爲白晝不久就來到。壯盛的喜樂之聲，隨着太陽之光，逐漸強起來，高起來。

悲かなしみも喜よろこびもよく知しらない幼こゝろ年ねん時代じだいは、眞暗まつくらな夜よるのやうなものであある。それがいいよいよい小學校せうがくかうを卒業そつぎふし

た少年時代せうねんとなると、全まったく曙あけぼのである。ちやうど山やまの端はしから射さす曙あけぼのの光ひかりに、世間せけんの物象ぶつしやうがはつきりするやうに、少年せうねんはこれまで氣きが付つかなかつた世よの中なかが見みえてくる。

〔講解〕一、語解

悲かなしみ：名，「悲哀」。よく：「很」「甚」。眞暗まつくら：「漆黒」，「眞」接頭辭，意「純」。「いゝやうな」「像」似的。「いよゝいよ」：副，「愈」，意「終乎」「直到」。ちやうど：副，「丁度」，意「恰好」，這裡與後面「やうに」呼應，譯「恰像」：「似的」。山の端やまのはし：山尖，山頂。射さす：サ四。はつきりはつきりする：左變，「明顯起來」。「つ」促音。これまで：「歷來」「一向」，充當副詞。氣きが付つく：附句，「感覺到」。「氣きがつかなかつた」沒有感覺到」。世の中よのちう：「世上」「世界」。見えみえ：ヤ行下一，「看得見」。くる：「來」，

「……てくる」「……起來」。

〔講解〕 二、語法

一：「悲みも喜も」是「知ら」的對象，兩個「も」兼代「と」，凡用兩個以上的「も」指同格語時，譯文須將該同格語（這裡「悲み」「喜」是同語格）合為一起而加一個副詞「都」。「悲みも喜も」譯「悲哀和喜樂都……」。「悲みも……知らない」連語飾本句主格「幼年時代」。「真暗な夜」補充「やう」。「……やうな」飾「も」。「……ものである」本句述格。

二：「それ」指「真暗な夜のやうなもの」，為本句主格。「小學校……した」連語飾「少年時代」。「……いよ」飾前句述格「少年時代」となる。「……と」なる「成爲……」「到了……」。其下之「と」結合前後句，表示以前句為後句之前提，譯「……就」。後句主格省略，共通用前句主格「それが」。凡前後句主格相同時，後句主格必省之。後句述格「全く曙である」。

三：「山の端……はつきりする」附屬句，補充不完全副詞「やう」。「山の端から射す」連語修飾「曙の

中級日語講座

光」。其下之「に」指示其為「はつきりする」的補格，「に」在此指示動作作用的原因，譯「爲了……」。世間の物象が：附句主格。はつきりする：附句述格。「やうに」得了這個附屬句的補充，乃合而修飾下面全句。ちやうど：與「やうに」呼應。少年は：本句主格。「これまで……なかつた」連語飾「世の中」。「世の中が（附句主格）見えてくる（其述格）」陳述句，為主格「少年は」的述格。本句構造較為複雜，在句法上是一個包孕句，試圖解如下：

山の端から射す（連語飾「曙の光」）

曙の光に、世間の物象が、はつきりする（連語飾「やうに」）

ちやうど やうに↓（修飾下面全句）

主格 述格

これまで氣が付かなかつた（連語飾「世の中」）

少年は 世の中が見えてくる。

主格 述格

陳述句、為本句述格

〔譯文〕

悲哀和歡樂都不很知道的幼年時代，是好像漆黑的夜似的。那一到畢業了小學的幼年時代，就完全是破曉了。恰像爲了從山尖射出的曙光，世上的物象明顯起來似的，少年便漸漸看得見歷來所沒有感覺到的世界了。

そこで、まづどうしてこの世に立つて往かうかと考へる。何になり、何をしたらよいか、自分の性質は、果してどんな仕事に適してゐるかなど考へる。また世の中の事に對して、善いか悪いかの區別もついでくる。ここに自己の修養の必要を感じ、志を立てなければならぬことを覺り、また自己の任務を知り、さてはこの社

會國家を改善して往かうといふ大  
きな望も起す。

〔講解〕一、語解

そこで：於是。まづ：副、「首先」。どうして：副，「怎樣」。爲什麼，爲其修飾之用言必須帶反問的語氣。立つ：タ四連用形「立ち」促音便，「站」，「世に立つ」意即「在世上生存」。考へる：「想」。なり：ラ四，「成」也。何をし：「做什麼」，「し」左變連用形。たら：「た」的未然形表示假定順態前提。よい：形，「好」。果して：副，「究竟」。どんな：什麼樣的。「に」に適する「適於」。など：副助，舉示一部分事物以概其餘，譯「等等」。また：副，「又」「再則」。區別がつく：「區別分明」。つく：カ四，這裡是連用形，下接「て」發生音便變成「つゝ」。區別も：「も」代「が」。くる：「來」，「…てくる」。「…起來」「漸漸」。ここ：代名詞，「這裡」。「ここに」常譯「於茲」「於是」。志を立てる：「立志」。

立てる：タ行下一，他動詞，「立つ」タ行四段自動詞。覺り：ラ四，「覺悟」。さては：副，表示原來已有者又復增加之意，譯「以至」「以及」。改善して往かう：想要改善下去。など：舉一部分事物以概其餘。いふ：原意「說」，但常用如「云云」之意，即用以指定事物也。大きな：作用與「大きい」同。望：名，「希望」。起す：サ四他動詞，「起」。

〔講解〕二、語法

一：本句是包孕句，主格省，述格「考へる」。「そこで」「また」皆飾本句述格。「どうして往かうか」引句，主格「自分は」省略，「と」示其爲本句述格「考へる」的對象，故譯時須放在「考へる」下。

二：本句構造與第一句同，「何になり（成爲什麼）：即「做什麼樣的人」，何をしたらいいか」自分の性質は…ゐるか」兩個引句爲本句述格「考へる」的對象。「何をしたらよいか」「做什麼好呢？」。たら：是「た」的未然形，表示假定順態前提，原可譯「如果…就」，但是譯「如果做什麼就好呢？」不如僅

譯「做什麼好呢？」的順口。

三：本句也是包孕句，主格省略。「また」「世の中の事に對して」皆飾本句述格。「善いか悪いか」準體言，「の」示其修飾「區別」。「…區別もついでくる」陳述句，爲本句之述格。

四：本句主格省略，述格分四段，皆用他動詞，「…必要を感じ」，「……ことを感じ」，三「…任務を知り」（以上三動詞皆須用連用形），四「…望も起す」。「志を：ならない」述語，其下之「こと」即指此，爲「覺り」的對象。「この社會…往かう」引句，「などいふ」引示其修飾「大きな望」。

〔譯文〕

於是首先就考慮，要怎樣地在這個世上立足下去呢？考慮做什麼樣的人，做什麼樣的事好呢？再則，對於世上的事，區別也分明起來。於是感到自己的修養的必要，覺悟非立志不可，而且知道自己等的任務，接着還發生想要把這社會國家改善下去等等巨大的願望。

かうして、少年の心は人生の曙に目覚める。「若い時は二度はない」。全く二度はないから、若い時に勉めなければ、年寄つてから必ず悔ゆる時が来る。むかし徳川頼宣が、大阪の役初陣に戦功のないのを歎いた時、或人が、「御年少の御身は、今後幾度もよい機會がございませう」と慰めると、頼宣は怒つて、「我が十四歳の時は再び来るか」といつた。また頼山陽は、十二歳で立志論を作つて、「男兒學ばざれば則ち已む、學ばば則ちまさるに群を越ゆべし」といつた。これ等は人

生の曙に目覚めた實例であらう。

〔講解〕一、語解

かうして：副，「這樣地」。目覚める：マ行下一，「醒悟」「醒」。若い：形，「年青的」。全く：副，有「完全」的確「三義」。勉め：マ行下一，「努力」「勤勉」。年寄つ：ラ四連用形促音便，終止形「年寄る」，意「上歳數」「年紀大」。「……て……から」「……以後」「……之後」。悔ゆる：ヤ行上二，其終止形是「悔ゆ」。「……時が来る」「時候來」，意即「……時候會來到」「將有……的一日」。むかし：名，副，「昔」。徳川頼宣：人姓名，徳川家康第十子，西曆十七世紀初之人。大阪の役：指一六三五年徳川氏攻打豐臣氏之戰。初陣：「第一戰」。歎い：カ四連用形イ音便。或人：「某人」。御：接頭辭表示敬意，有「お」「ご」「かん」三個讀法。幾度も：副，「好幾次」「無限的次數」。「……ませう」：「也許有」。我が：「が」在此指示上面的體言修飾下面的體言，「我が



十四歳の時「我的十四歳の時候」。頼山陽：人姓名，日本の漢學者（一八〇〇—一八五二）。學ば：バ四未然形。「され」文語取消助動詞，「ざり」的已然形（第五變化）。則ち：副，「則」。已む：マ四，「已」。學ば：ば：上は語尾，下は接續助詞。まさ：に：副，「正」當，這裡與下面的助動詞「べし」呼應譯「當」。これ等：指上面所示二例。

〔講解〕二、語法

- 一：「かうして」修飾下面全句，故須先譯之。
- 二：「若い時は」主格，「二度はない」陳述句，爲本句述格。
- 三：本句是複合句，「全く…ない」前句，「から」將其結合於後句，表示前句爲後句之原因，譯「所以」。後句又成立自複句，其前句主格省略，述格「若い時に勉めなけれ」，「ば」結合前後句，表示前句爲後句之假定前提，譯「如果…就」。「年寄つてから」後句之補格。「悔ゆる」飾「時」。「必ず」修「時が来る」。

中級日語講座

主格省 (述格)  
 (若い時は) 全く二度はない(前句)から，

主格省 (述格)  
 (人は)若い時に勉めなけれ(後句中之前句)ば，

主格 述格  
 年寄つてから必ず悔ゆる時が来る(後句中之後句)

- 四：本句也是複合句，前句主格「或人が」，述格「慰める」。「と」結合前後句，表示前句爲後句之前提。前後句皆成立自包孕句。「むかし」…時皆修飾下面全句。「徳川頼宣が…歎いた」連體句飾「時」。「初陣に…戦功の(附句主格)ない」連體句，其下之「の」賦與體言資格，爲「歎いた」的對象。前句原文引號中的話是指「或人が…慰める」的話，「御身は」引句主格，「機會がございませう」陳述句爲其述格。後句主格「頼宣は」，述格「怒つて…といつた」，引號中的話是「頼宣」所說的。「慰める」「いつた」上的「と」是格助詞，指示引用語句的，「慰める」下的「と」是接續助詞。本句構造亦頗複雜，賦

圖解之：

初陣に戦功のない (連體句)

兼川頼宣が、大阪の役、のを歎いた (連體句)

むかし 時 (修飾下面全句)

(主格) (飾陳述句) (陳述句爲述格)

御年少の御身は今後幾度もい機会がございませうと (引句)

或人が 慰める(前句)と、

(主格) (述格)

我が十四歳の時(主格)再び来るが(述格)と (引句)

頼宣は怒つて、いつた(後句)

(主格) (述格)

五、包孕句、主格「頼山陽は」。「十二歳で」是「作つて」的補語、「で」這裡是「以」之意，即「以十二歳之人」，但可譯「十二歳就」。本句述格「作つて」，「いつた」。原文引號中的話，是漢文直譯式文語文，例譯爲國文是「男兒不學則已，學則當超羣」。

六、「人生の」自覺めた「連語飾」實例。

〔譯文〕

九〇

如是，少年之心就覺醒於人生的破曉。「年青時可沒有兩次」(註：亦可譯「青春不再至」)。的確沒有兩次，故若年青時不努力，年紀大了以後就定有後悔之時。從前，德川頼宣，於大阪之戰，歎息他在首戰沒有戰功的時候，有一個人安慰他說「貴甲子尚輕，在後好機會還多着哩！」，於是頼宣生氣說「我的十四歲之時還會再來嗎？」。又，頼山陽十二歳就作「立志論」，說「男兒不學則已，學則當超羣」。這些都是覺醒於人生的破曉的實例罷。

あけぼの (二)

曙は爽快であるやうに、少年の

心は爽快である。曙が多望であるやう

に、少年は多望である。朝と晝とが曙

に、いついそくるやうに、最も威勢のい

い青年時代、すべてが成熟する壯年

時代が手をひろげて待つてゐる。何と

少年の境涯は歡ほしい勇ましいことではないか。

〔講解〕一、語解

「…やうに」像…似的，「猶之乎…」。ついでくる：「隨着…來」。ついで：ガ四，漢字「次ぐ」「繼ぐ」。最も：副，「最」。すべて：一切。ひろげ：が行下一，漢字「擴げる」，意「展開」。待つ：タ四促音便。何と：副，「多麼」，爲其所飾之述語必須是表示感歎的「でせう」或反問的「ではないか」，這裡兩者呼應，合譯「可不是多麼…的嗎？」。歎ばしS：形，「可喜」「可歎」。勇ましい：形，「勇敢」「雄壯」。

〔講解〕二、語法

一：「略は…である」連體句補充「やう」，「…やうに」修飾下面全句，譯「猶之乎…」。正如…。第二句的句法與本句完全相同。  
二：「朝と晝とが…くる」連體句補充「やう」。

中級日語講座

「…やうに」修飾下面全句。本句主格「青年時代」「壯年時代」，述格「手と…」以下全句。本句是包孕句，共有三個連體句，試圖解如下：

(主格) (述格)

朝と晝とが曙についてくる

やうに (修飾下面全句)

(主格) (述格)

最も感歎的

青年時代

(主格) (述格)

すべてが成熟する

壯年時代

(兩個連體句)

各飾…時代

(主格) (述格)

三：「少年の境涯は」主格，「歎ばしい…ことではないか」述格，「何と」修飾述格。

〔譯文〕

猶如破曉是爽快的，少年的心是爽快的。猶如破曉是希望濃厚的，少年是希望濃厚的。猶如晨朝與白晝繼破曉而至，最壯盛的青年時代，一切盡皆成熟的壯年時代，展開手等着。少年的環境可不是多麼可喜而雄壯的嗎！

スバルタ武士(上)

昔むかしギリシヤにスバルタといふ國(一)ありき。國民愛國の精神燃ゆるが如く、武勇の譽ほまれ今尙高し。而してスバルタ人の教育の方法と生活の狀態(二)とを聞くものは、この聲譽の偶然(三)にあらざるを知るべし。

〔講解〕一、語解

ギリシヤ：「希臘」スバルタ：「斯巴達」Sparta。西紀前五世紀時候，稱霸於希臘之國。あり：「有」，「A」助動詞接於動詞連用形下，意與口語「た」同。燃ゆる：ヤ行下二。「…が如く」「如…」。「如し」是不完全的形容詞。必須置補充語於上，「が」指「燃ゆる」爲其補充語，合而成爲完全的形容

詞。「如く」是連用形。高し：形・終止形。而して：接讀副詞。「而」。「…にあらざる」(ざる)：取消助動詞。「不是」漢字作「…に非らざる」。「べし」：助動詞接於動詞終止形下。意義甚多，有「可」「或」「當」等義。

〔講解〕二、語法

一：「…といふ」指定事物的稱謂。主格「スバルタといふ國」，述格「ありき」。「ギリシヤに」補格。「に」對「あり」指示「存在的地點」。

二：本句是等立句。「國民」上句主格，其述格用一個陳述句「愛國の精神(附句主格)燃ゆるが如く(其述格)」。下句主格「武勇の譽」，述格「今・尙・高し」。須注意文語文很多不以助詞指示，此正與我國文之不以任何辭語指示者同。

三：「スバルタ人の…聞く」連語飾本句主格「も」の「者」。「この聲譽の(附句主格)偶然にあらざる(其述格)」準體句爲本句述語「知るべし」的補語，「を」示其爲「知る」的對象。

〔譯文〕斯巴達武士

昔、希臘有名斯巴達之國。國民、愛國之精神

火熾（「燃ゆるが如く」可譯「似焼」亦可譯「火熾」）、  
武勇之譽今猶貫耳。而聞斯巴達人之教育方法與生  
活狀態者、當知此令譽之非偶然也。

（一）  
スパルタ人は悉く武士にして、男  
子生まれて七歳に達すれば、國立の  
教育所に收容せられ、王子、王族と  
いへども家庭に人と成るを許されず。  
（二）  
その教育は身體の錬磨と志氣の養成  
とを主とし、日常の學課は體操、  
武術、劍舞、軍樂等にして、読み書き  
の如きは餘力を以てこれを學ぶに

中級日語講座

過ぎず。

〔講解〕一、語解

悉く：副、「悉く全部」。「體言＋にして」譯「是……」  
「爲……」。生まれ：ヲ行下二、「生」。「……といへど  
も」雖「亦」。人と成る：「成人」「長大」。許さ・  
れ・ず：「不被許可」。「××を主とす」「以××爲  
主」。「し」即「す」（左變）的連用形。讀み・書き：  
兩個動詞連用形合成一語，轉成名詞，「讀書寫字」  
。「……の如き」「如……」。「の」的作用與前段「が如く」  
的「が」同。「如き」即「如し」的連體形。「用言連體  
形或體言＋に過ぎ・ず」譯「不過……」「唯……」「僅  
……」。

〔講解〕二、語法

一：等立句，上句主格「スパルタ人は」，述格  
「武士にして」，「悉く」爲其修飾語。中句主格「男  
子」，述格「生れて……達すれば」，「收容せられ」。  
下句主格「スパルタ人」省略，述格「王子，王族……」

許されず。「家庭に人と成る」連語準體言、爲「許さ」的對象。中句與下句皆成立自複合句，中句以「ば」、下句以「ども」結合前後句。「ば」表示順態前提，「ども」表示逆態前提。「さへ」即「云ふ」的已然形，「さへども」雖說是「也」，「雖」亦。

二：等立句，上句主格「その教育は」，述格「...を主とし」。中句主格「日常の學課は」，述格「體操...等にして」。下句主格「讀み書きの如き」，「如き」形・連體形準體言。述格「...に過ぎず」，「餘力を以て學ぶ」連語準體言，爲「過ぎず」的對象，故須譯在下面。

〔譯文〕

斯巴達人悉爲武士；男子生而達七歲則被收容於國立教育所，雖王子，王族亦不獲許其成人於家庭。其教育，以身體之磨鍊及志氣之養成爲主；日常之功課爲體操，武術，舞劍，軍樂等；如讀書寫字，則僅以餘力學之而已。

教育所に於ける少年、青年の生活

は、専ら廉潔、質素、克己、忍耐の氣性を鍛鍊するを目的とし、その規律は頗る嚴格なるものなりき。寝ぬる時は、僅かに一枚の敷蒲團を用ゐるのみ。その蒲團は河邊の蒲の穂を集めて、自らこれを作らざるべからず。衣服は重ね著を許さず。冬も尙跣足にて、靴をうがつを得ず。毎日河水に浴して、温湯を用ゐることなく、食物も亦極めて粗惡にして、しかも飽食すること許されず。これ他日戰場に出でて、飢渴に耐ふるの習慣

を養はんがためなり。

〔講解〕一、語解

専ら：副，「專」。願る：副，「願」。副詞漢字下之假名並非語尾，乃該語之末音置於漢字下者。寢ぬる：十行下二，「睡」寢。僅か：副，「僅僅」。一枚：「一張」。敷・蒲團：合成名詞，「鋪被」，「敷在床」睡的被窩。用ゐる：ワ行上二，此動詞亦有作爲「用ふ」（ハ行上二）者。のみ：副助詞，「僅」。自ら：副，「自」「自行」。…なるべからず。「不可不…」須…。重ね・著：兩動詞連用形合成，又轉成名詞，意「穿着兩層的衣服」「夾衣」。にて：即口語「で」，文語無此助詞，皆用「にて」。うがつ：夕四，「穿」。「…を・得・ず」「不得…」。「…ことなく」原意「無…之事」，但須譯「不…」，「用ゐることなく」即「用ゐず」。極めて：副，「極」。しかも：副，「而且」「加以」。出で：夕行下二，連用形，其終止形是「出づ」。耐ふる：ハ行下二。養は

中級日語講座

ん：「ん」助動詞接於動詞未然形下，意與口語「う」或「よう」同，譯「欲」。なり：「是」，等於口語「である」。

〔講解〕二、語法

一：本句是等立句，上句主格「少年，青年の生活は」，述格「…を目的とし」。「廉潔…氣性を鍛錬する」連語準體言，爲「し」（左變）的對象。下句主格「その規律は」，述格「…ものなりき」。なりき：等於口語「であつた」。嚴格なる：在口語用「嚴格な」。

二：「寢ぬる時は」主格。「のみ」與副詞「僅か」呼應譯「僅」「祇」，其下省「なり」。

三：「その蒲團は」主格，其述格乃一陳述句。但此陳述句主格省略，取「彼等が」「河邊…」以下爲其述格。これ：指「蒲團」。

四：本句主格「彼等は」省略。冬も：修飾下面全句。

五：本句是等立句，成立自三句，上句主格「彼等

は「省略、其述格是」に格して、ことなく。中句主格「食物も」、述格「粗惡にして」。下句主格亦「彼等は」省略。「飽食すること」是「許さ」的對象。六、「これ」主格。「ため・なり」述格、譯「此蓋爲也」。「他日・戰場に出でて、飢渴に耐ふる」準體言、「の」示其修飾「習慣」。「習慣を養はん」由其下之「が」示其爲補充「ため」者。

〔譯文〕

居教育所之少年及青年之生活、專以鍛鍊廉潔、朴素、克己、忍耐之氣性爲目的；其紀律頗爲嚴格。寢時、僅用舖被一床。其被、須集河邊蒲葉而自作之。衣服不許重著。冬季猶跣足、不得著鞋。日浴河水、不用溫湯；食物亦粗惡至極、且不許其飽食。此蓋爲造成他日出征時忍耐飢渴之慣習也。言語は簡明を貴び、饒舌を戒む。故に今日に於ても、西洋諸國にては、言語の簡單明白なるを「スバル

タ人の答」といへり。又謙讓と從順とはスバルタ武士の最も重んずるところにして、長幼の序正しく、未成年者は路を行くにも、兩手をマントの下に入れ、視線を地上に垂るるを禮とし、揚揚濶歩するを得ず。公民は總べて未成年者を懲戒するの權利を有し、懲戒を受けたる未成年者、若しこれをその父兄に告ぐる時は、父兄は更にこれを懲戒するの義務あり。

〔講解〕一、語解

貴び：バ四他動詞、「貴」尊。戒む：マ行下二。「に於て」「在」其下之も「譯」即亦。にては：「在」にて「即口語」で。答：「答覆」「答



「言」。Sへ「言ふ」的命令形，「り」助動詞接於四段活用，左變，奈變命令形，意與口語「てゐる」「てゐた」同，譯文無適當譯語，不譯出亦可以。重んずる：左行變格活用濁音，其終止形「重んず」，「置重」重視。「重んずるところ」所置重。路を行く：連語準體言，「行路」，意即「行路時」・マント：外套之一種，即「斗篷」。垂るる：ヲ行下二。禮とし：「爲禮」，「爲規矩」爲合禮。受けたる：「たる」接在連用形下者即今口語「た」。告ぐる：ガ行下二。

〔講解〕二、語法

- 一：本句主格省略。「言語の」なる「準體句」爲「Sへ」的對象，譯「謂言語之簡單明白爲」。
- 二：本句是等立句，成立自三句。上句主格「讓ど從順どは」，述格「……どころにして」。「スベル」重んずる「準體句」爲「にして」的賓格，「どこる」賦與體言資格，有時可以不譯，這裡譯「所」。
- ・中句主格「長幼の序」，述格「正しく」(形容詞)。
- ・下句主格「未成年者は」，「路を行くにも」修飾下句述格。述格「……を禮とし」，「……を得ず」。「兩手を」入れ，視線を地上に垂るる「連語準體言」爲「禮ど

中級日語講義

し」的補格，「……を禮とし」以「爲合禮」。「視線を地上に垂るる」直譯「垂視線於地上」，意即「俯首」。「入れ」意「放進去」，ヲ行下二。

三：本句亦等立句，上句主格「公民は」，述格「權利を有し」總べて「副，飾述格。有し」左變連用形「未成年者を懲戒する」連語準體言「權利」。「す」左變連體形，凡用言連體形本可直接放在體言上修飾之，但亦有再加助詞「の」表示者，文語文尤然。下句主格「父兄は」，述格「義務あり」(有義務)。「更にこれ(指該未成年者)を懲戒する」飾「義務」。「懲戒を受けたる」連語飾「未成年者」。「未成年者(主格)これを告ぐる(其述格)」連體句飾「時」。「若し」副，飾「これを告ぐる」。「……時は」修飾下句全部。

〔譯文〕

語貴簡明，忌饒舌。是故即今在西洋諸國，亦謂言語之簡明爲「斯巴達人之答言」。又謙讓與服從，爲斯巴達武士最所重視；長幼之序明正，未成年者行路時，亦以置兩手於斗篷下，垂視線於地上爲合乎禮，不得搖擺濶步。公民概有懲戒未成年者之權；若受懲戒之未成年者告之於父兄時，父兄有復加懲戒之義務。

二十歳に達すれば、始めて共同の教育所を出でて、公民の列に入る、しかも武藝の練習は終生これを怠るを得ず。公式、祭儀の席には、老若相合して、武勇の歌をうたふ。老人先づ聲を上げて、「我等は嘗て武勇なる壯者なりき」とうたへば、壯年これに次ぎて、「我等こそ今はそれなれ。知らぬ者はいさ試みよ」とうたふ。少年またこれに和して、「我等はやがて更に武勇なる壯者たるべし」と結ぶ。

〔講解〕一、語解

始めて：副、「始」。しかる：「而」。且。老若：老幼。相合し：サ變連用形。「相聚」。うたふ：「歌ふ」。ハ四。「唱」。聲を上げ：「舉聲」。上げ：ガ

行下二。嘗て：副。「曾」。次ぎ：ガ四。「繼」。いさ：感動副詞。招誘人或將做一專時發出的聲音，與口語「さむ」同。試み：マ行上一，命令形。和し：サ變。やがて：副。「不久」。たる：「たり」連體形，譯「爲」。

〔講解〕二、語法

一：主格省略，本句至「入る」已完，但因語氣未完故不以「。」斷之。「これを怠る」，「これ」指「武藝の練習」。「終生」飾「これを怠る」。

二：本句是複合句，「老人（主格）先づ聲を上げて……うたへ」前句「ば」結合前後句。「壯年（主格）これに次ぎて……うたふ」後句。「こそ」強勢助詞，有此助詞時，述語必以已然形結之，「なれ」即「なり」的已然形。「それ」指「武勇なる壯者」。

三：「少年は」主格，「……和して……結ぶ」述格。「結ぶ」「結」「收束」，這裡言「結此歌」。

〔譯文〕

年至二十始出共同之教育所，而武技之練習，終其生不得怠之。公式，祭典之席，則老少相聚而唱武勇之歌。老者先舉聲唱「我等曾為武勇的壯者」，壯丁則唱「我等于今即是。不知者，請，來試一試！」。少年又和之而結句：「我等不久又將為武勇的壯者」。

〔日文漢譯亂談〕

野馬講述

基本語句的譯法 (八)

〔二〕 共選二題

行<sup>ゆ</sup>：「ゆき」動詞「行く」的連用形。「地名+行<sup>ゆ</sup>」

合成名詞，譯「開往××」「到××去」，英譯：“be bound for”

例：此船は神戸行きです。

漢譯：這個船是開往神戶的。

英譯：This steamer is bound for Kobe.

云<sup>い</sup>：「い」連語，「云<sup>い</sup>」也「云<sup>い</sup>」也「云<sup>い</sup>」也「云<sup>い</sup>」也

合成的，其連用形「云<sup>い</sup>」也「云<sup>い</sup>」也「云<sup>い</sup>」也「云<sup>い</sup>」也

「不待說」「不消說的」英譯：“it goes without saying”

例：健康は富に勝る事は云<sup>い</sup>もな<sup>い</sup>。

漢譯：健康勝似財富，是不消說的。

英譯：It goes without saying that health is better than wealth.

中級日文講座

〔三〕 共選六題

英譯：It goes without saying that health is better than wealth.

餘地なし：附屬句充當述語，口語說「餘地がない」

。「用言連體形或體言+餘地なし」譯「沒有……的餘地」，英譯：“be no room for”

例：其事柄に<sup>い</sup>も疑<sup>い</sup>の餘地なし。

漢譯：關於那件事，沒有疑問的餘地。

英譯：There is no room for doubt in that matter.

よく：形容詞「よく」的連用形，充副詞，其作用甚多，大都是作為「能」「好」解，但有一個特別的作

用，譯「常常」，英譯：“will often”

例：彼は小説を讀んでよく夜ふかしをする。

漢譯：他讀小說常讀到半夜。

英譯：He will often sit up till late reading

九九



來：接頭辭，接在時候的名詞如「週」「月」「年」之上，表示「下一個」之意，如「來週の今日」即「下週今日」，英譯：“this day week”。

例：來週の今日に野球試合がある。

漢譯：下禮拜的今天有棒球比賽。

英譯：We shall have a baseball match this day week.

〔ル〕 共選一題

留守中：名詞，讀「るすちゆう」，譯「不在家時」，英譯“in(during)……absence”。

例：僕の留守中に高田君が来るかも知れぬ。

漢譯：我不在家時，高田君也許會來。

英譯：Mr. Takada may come in my absence.

〔レ〕 共選一題

例により：「例」「た」「より」三語結合的連語，充

當副詞，譯「照例」，英譯：“as usual”。

例：例により彼は學校へ行つた。

漢譯：照例，他到學校去了。

〔ワ〕 共選五題

我儘をする：「我儘」名詞，意「心裡想要怎樣做就要怎樣做」「自尊」「儘照自己的意思」。英譯“have one's own way”。

例：此子は我儘をさせぬと承知せぬ。

漢譯：這孩子，不依着他的意思是不答應的。

英譯：That child must have his own way.

わかる：ヲ行四段動詞，漢字「分る」「解る」，意

「明白」「瞭解」。英譯“understand”。“make out”。

然若未然形「わから」接取消助動詞「ぬ」，上接表示疑問的動詞「か」成爲「かわからぬ」或「わからぬ」。

S)「可譯「說不情」、英譯“there is no knowing”

例一：誰も彼の云ふ事がわからなかつた。

漢譯：誰也不明白他說的話。

英譯：No one could make out what he said.

例二：今度何が起るかわからな。

漢譯：這回說不情要發生什麼事。

英譯：There is no knowing what may hap-

pen next.

割には：「割」名詞，原有「比率」之意，「は」は「皆

助詞。「體言+の+割には」譯「比起××」「和×

×比較起來」「就××而論」，英譯“considering”

“for”

例：年の割には丈が高。

漢譯：就年齡而論，身長是高的。

英譯：He is tall for his age.

割引する：左變動詞，類「わびびるする」、意「打

折扣」，英譯“take off”“reduce”

例一：定價から割引することは出来ませんか。

漢譯：不能按定價折扣嗎？

英譯：Can't you take something off the fix-

ed price?

例二：酒を割引して賣る。

漢譯：把酒折扣賣。

英譯：They sell wine at reduced prices.

わざと：副，漢字「故意」，譯「故意」，英譯“on

purpose”“intentionally”

例：彼はわざと我駁に突當つた。

漢譯：他故意撞了我。

英譯：He ran against the on purpose.

漫畫：坊ちやん



第一番に坊ちやんが一匹釣つた。すると野だの奴、一番槍はお手柄だが、ゴルギぢやとけちをつける。側からは又赤シヤツがゴルギといふと露西亞の文學者見た

様な名だね、と洒落れる。さういふ兩人人も亦一生命になつて釣つたのはよいが、皆矢張りゴルギばかりだ。坊ちやんはもう一匹で懲りてしまひ、仰向けになつて大空を眺めてゐる。

漫畫：坊ちやん

戈爾基

最先是哥兒釣了一條。於是三花那個傢伙就挑眼說：「搶頭彩倒是工夫老到，不過，戈爾其可是有一點……」紅襯衣還從旁俏皮了一句說：「說到戈爾其，這名子倒像俄國的文學家似的」。那麼說的他倆還是拼命地釣，這倒可以，但也都盡是戈爾其。哥兒釣了一條就不幹了，仰着脖子望着青天。

ゴルギ：魚名，方言，不知係何種魚。第一番：第一個。釣る：ヲ四。すると：於是乎。「……の奴」「……這傢伙」罵人的。「一番槍：頭一槍，即「首着」「最先下手的」「お手柄」「拿手」「本事大」。ゴルギぢや：下面省略「不能佩服」之意的動詞。けち・を・つける：吹毛求疵，北平話「挑眼兒」。「體言+見た様」「像……似的」。俄國文學家「ゴリキー」"M. Gorkin"，音與此魚名略同故云。洒落れる：ヲ行下一，說俏皮話。さういふ：「那麼說的」。一生命になつて：拼命地。「……のはよいが」「……這倒可以，但……懲り：ヲ行上一，「覺其非而不欲再爲之」。

漫畫：坊ちやん



内所話

釣に飽いたのか、野だど赤シャツはひそひそ話し出して、何だかくすく笑ひ出したりした。「え？どうだか……」  
「まさか……」バツタを……などといふのが途切れ……に坊ちやんの耳に入る。坊ちやんは氣にとめずに居たが、バツ

タと聞いて俄かに吃どなつた。それから向兩人は「天麩羅……ハ、ハ、ハ……」煽動して……堀田が矢張り……「開子も……」など時時聞えよがしに話してゐる。坊ちやんの目は愈々光つた。

密談

許是魚釣膩了罷，三花和紅襯衣唧唧咕咕的談起來，還好像嗤嗤地笑起來。嘿？靠不住罷……「總不至……」把鯉蟲……這些話，斷斷續續地攢進哥兒的耳朵。哥兒倒沒有理會他，但是聽到鯉蟲，忽而緊張起來了。接着兩人又「天麩羅……哈哈哈」「煽動……」  
「還是堀田……」  
「元宵也……」等等，時時故意大聲說着。哥兒的眼睛越發亮起來了。

三四

内所：秘密。……に飽く  
：「膩於……」のかし表示疑而不定，或許是……ひそひそと……副，原意「背脊人」儉儉地。何だか……「好像……」  
。笑ひ（笑）出し（起來）たり（表示尚有同類的動作）した。之……副，「嘿……どうだか……原意「是怎樣呢？」表示疑而不信。まさか……副，「總不至……」……「……」如此云云。途切れ……副，「斷斷續續」。氣にとめず……「不放在心上」「不理會」。吃ど……副，「緊張」「臉熱」。堀田……副，即「野猪」之姓。矢張り……副，仍然。聞えよがし……に……副，「爲使知之，不直接說，却故意大聲或接近說，藉以使之」。



漫畫：坊ちやん



汗をかいた一分五厘

釣の歸りに赤シャツは坊ちやんにそれとなく今度のバツタ事件に關して山嵐が生徒を煽動したやうにほのめかした。正直な坊ちやん怒るまいことか、いづれどや山嵐から水一杯奢つて貰つたことが、ひどく口

惜しくなり、其代價金一錢五厘を手に握つたまゝ、學校へ駆けつけたがまだ山嵐が見えないので大に張合がぬけ、一寸机の上へ置き、汗のかいた錢をブー

漫畫：坊ちやん

沾了汗の一分五厘

罷釣回來時、紅襖衣有意無意地向哥兒微露了一點意思，好像關於此次的蟻蟲事件野猪煽動了學生似的。誠實的哥兒，這個氣可大了，他覺得有一次被野猪請了一杯水，實在太不該了，便在手心捏了一杯水的錢一分五厘，一口氣跑到學校了；可是野猪不在，掉了勁兒，姑且放在桌上，噓噓地吹着那沾了汗的錢。

汗をかく：沾汗。蒙汗。

一錢五厘：錢一分半。歸り：動詞轉成名詞，「歸途」。それとなく：「有意無意地」。ほのめかす：「サ四」，「微露其意」。「今度の」：煽動した「附句補充」やうに「合飾」。ほのめかした。ことか：「是」的事嗎？「是反說以提強語氣的。「怒るまいことか」意即「那有不生氣之理」。いづれどや：「有一次」。奢つて：「貰つた」。「承破費請了」。ひどく：「復」非常」。口惜しい：「悔」不甘心」。其代價：指「一杯水の價錢」。「……まゝ」：「一直地」。駆けつける：跑去。張合がぬける：「沒有對勁」。掉了勁。汗の(が)かいた：沾了汗。

漫畫：坊ちやん



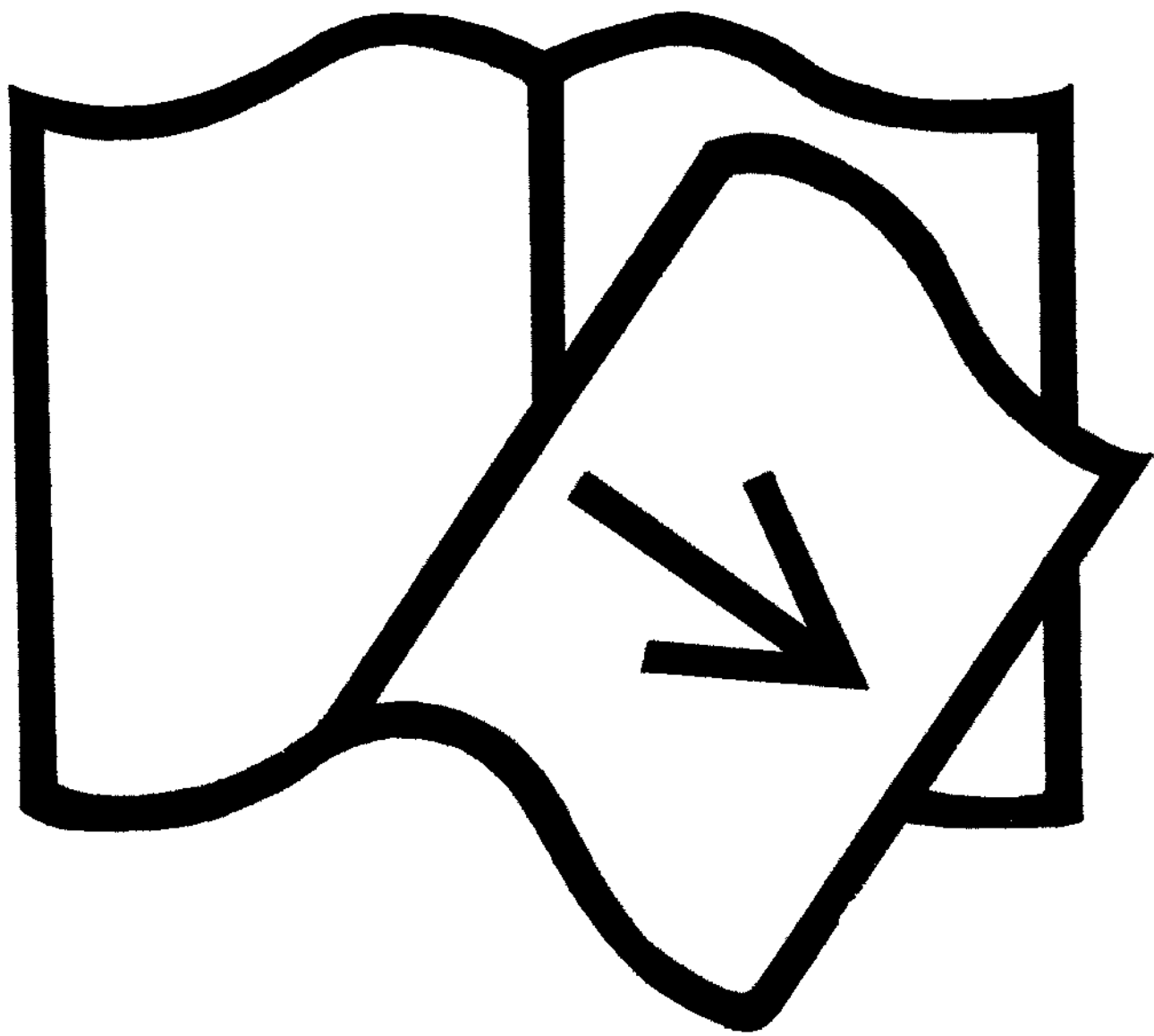
赤ヤンの歩き振り

そこへ赤シャツがノソノソやつて来て、坊ちやんの恐ろしい横幕を見てどつたのか、女のやうな聲をして「君昨日釣の歸りに話した事は秘密にして呉れ給へ。」と切りに頼んだので、坊ちやんも仕方なく、それ

だけは受け合つた。赤シャツは安心して自分の席へ戻つて行つたが、其氣取つた歩き方といつたらない。靴の底をそつと落して音を立てないのが自慢なのである。

紅褸衣の走路様兒、紅褸衣、慢騰騰地、緩進來、也許是看取了哥兒那種可怕的兇樣罷、用了女人似的聲音、再三央託他說：「昨天罷釣回來時告訴你的話、可請你秘密起來！」、所以哥兒也就不得已只得答應了。紅褸衣放了心去、然而說到他那種裝腔作勢的走路樣兒、再找不出第二個的了。把鞋底輕輕放下、不叫它發出聲音、是他所引為得意的。

歩き、振り、走路の様子。そこへ、這個當兒、ノソノソ、副、慢騰騰地、やつて来る。「來」。横幕：兜料の樣子。見て、どつた：看取了。看出来了。のか：表示疑而不定之意。「……聲をして」發出「聲音」。君「你」、呼格、與人說話時先呼之。「……て呉れ給へ」「請你……罷」。切りに：副、「再三」。頼む：央託。仕方なく：不得已。それだけ：限於這件事。受け合ふ：應諾。答應。戻る：回去。氣取る：裝腔作勢。裝模做樣。「……といつたら、ない」「說到……、可就没有了」。そつと：輕輕地。音を立てる：「發出聲音」。自慢な：「自鳴得意」。



缺 401 - 406 页



## 第十四 脇附的用法

前面已說過，「様」和「殿」的用法，在早先的意思，爲「近侍諸人」以避免直接寫給本人的唐突，但是這個原義後來失掉了，因此生出了有避免直交本人的意味的別稱「脇附」。這可分爲兩種，一種用於信中「宛名」之下，一種則用於信封，意思不同，茲將用法列後：

(一) 用在信中宛名的脇下者

(A) 寫給個人者：

- (1) 閣下，臺下。(用於高職者)
- (2) 執事御中，家扶御中，家從御中。(用於高貴之人)
- (3) 貴下，尊下，尊前。(同前)
- (4) 麾下。(用於將官)
- (5) 御座右，玉机下，玉案下，研北，硯北，楮右，楮下。(用於長輩或同輩)
- (6) 座右，座下，足下。(用於同輩)
- (7) 侍史，侍曹，承史，簾下。(用於長輩)

## 五四

(8) 御前に，御本に，みもとに，御あたり。(女子書翰中用之)

(9) 膝下，御前に。(用於父母)

(10) 函丈。(用於教師)

(11) 硯下。(用於僧侶)

(B) 寫給團體者：

(1) 御中。(用團體名時用之)

(2) 各位。(用連名時用之)

(二) 用在信封者

(A) 用於一般者：

平信，平安，無事，當用，常用。

(B) 用於密信者：

親展，直披，御直披，親剪。

(C) 用於急事者：

至急，急紙，急用，大至急。

(D) 用於託人者：

使狀，使信，專使持參，急使，

託<sup>な</sup>何<sup>ばう</sup>某<sup>くん</sup>君<sup>にたくす</sup>。

(E)用以引起特別注意者：

要用，商用，公務用，御願用

，御禮，御弔詞。

，御書在中，原稿在中，送狀

在中。

(F)用於復信者：註文の件，問合の件。

返信，御返事，貴酬，貴答，奉答

，奉復，拜酬。

(G)用於高貴者：

執事御中，家扶御中，御取次御中。

(注意一)信中所用的「脇附」，平時有一定機好；

如果時常不同，一會「侍史」，一會「座右」，必給人

以沒有恆心之感。

(注意二)信中和封皮的「脇附」，意須一定，如果

信中寫「侍史」，而信封又寫為「親展」，則缺欠統一

了。

(注意三)明信片(日名「葉書」)的宛名，可以無須用脇附，因為明信片係略式之信的緣故。

(注意四)這些脇附所用的字眼，還是以平易明瞭為佳，不必標新立異，如用「虎皮下」之類，便不免滑稽了。

### 第十五 住所的寫法

信封信片表面所寫的住所，須明瞭正確，纔可以達到作為信差的指南的任務。寄到日本各地的信，對於住所的注意，有左列幾條：

(一)須把府，縣名大寫，再寫明郡，町，村，和番地。以前有寫「國」名者，如讚岐國善通寺町，「現則不用，而寫縣名為香川縣善通寺町」，諸如此類。

(二)重要的市，可省去縣名，只寫市名便可。如東京，大阪，京都，橫濱，名古屋，靜岡，廣島，

長崎，函館，仙臺等重要的市，如冠以府縣名，反覺拖雜。

(3) 不重要的市或容易弄錯的市，則須冠以府縣名，方不至弄錯。例如：

福島縣若松市  
 福岡縣若松市  
 京都府宮津市  
 兵庫縣室津市  
 愛媛縣松山市  
 島根縣松江市

(4) 同一市內，則可先寫市內。

(5) 北海道則須加寫國名。如為區，則可省去國名，只寫區名便可。例如：

北海道石狩國  
 北海道小樽區

(6) 官衙，學校，大銀行，大商店等，可不必寫過詳的住址，唯對於地名，則不可略去，方免耽誤。有人在東京寫封面為「中華民國公使館內何某殿」，以致這封信誤送到中國來，再轉回東京，白耽許

多日子。中華民國公使館在東京什麼地方，郵局的人雖本該知道，可是他們是很忙的，不能注意到那裏週到，一不小心，就要弄錯了。

(7) 交人轉交的信，可寫「何々氏方何會社內何々様氣付」；在這種情形，這一行應另換一行為是。所謂「氣付」，係因收信人住址不明，對於他的親友，請其轉送之意。例如有以前有人在三越吳服店服務，而現在不知道他的住址，寫信給他時，可寫為：

東京市日本橋區駿河町  
 三越吳服店氣付  
 近松門左衛門様

(8) 此外尚有通行的略式，也不可不知道。例如：

「東京神田錦町一，二」係「東京市神田區錦町一丁目二番地」將市、區丁目、番地等略去者。

「東京牛込局早稻田大學大隈館內」，這是略去正式的地址「東京府下豐多摩郡戶塚町」的，因為牠是歸牛込局管的，所以寫這樣反為簡單明瞭。

高級日語講座

現代世界外交思潮及びその動向

蘆田均

三、民衆的外交とフアツレオ外交  
 民衆政治は自由主義の高潮に乗つて十九世紀の後半に榮えたといふものは、眞の意味に於ての民衆外交なるものは、世界大戰の所産である。イギリスに於ては、ヴィクトリア女皇は、屢々その外交大權の特權を主張して、グラッドストーンやヂイスレリーを困却させられた。アメリカに於ては、ウィルソンが神聖ローマ皇帝以上に外交上の獨裁權を揮つたことは、餘りにも記憶に新しい事實である。

高級日語講座

現代世界外交思潮及其動向

張我軍譯註

三、民衆外交與法西新外交

民衆外交，雖說是乘自由主義之高潮，盛行於十九世紀後半，但在純真的意味上的民衆外交，却是世界大戰所產生的。甚至在英國，維多利亞女皇也屢次主張其外交的特權，使格拉杜斯頓和笛斯列利束手了。在美國，威爾遜竟超乎神聖羅馬皇帝發揮了外交上的獨裁權，這是歷歷如在眼前的事實。

講解

一：「法西新」。「二：「...」...  
 但「...」...  
 連體形下，表示逆態前提。  
 三：「...」...  
 四：「...」...  
 五：「...」...  
 六：「...」...  
 七：「...」...  
 八：「...」...  
 九：「...」...  
 十：「...」...  
 十一：「...」...  
 十二：「...」...  
 十三：「...」...  
 十四：「...」...  
 十五：「...」...  
 十六：「...」...  
 十七：「...」...  
 十八：「...」...  
 十九：「...」...  
 二十：「...」...





凡そ(一)レニンでもムツソリーニでもヒツトライでも、獨裁政治家が力を基礎として政權を執る限り、政治の背景は本質的に軍國的であり、戰鬥的であつて、自由主義や、國際和協主義と對蹠的に相反するものとなるのは當然である。それが過去十數年の世界の<sup>(四)</sup>大勢であつた。世界の大勢と云ふ意味は此風潮が先以て戰爭に依る社會混亂の最も甚しきヨーロッパに起り、ついで南米とアジアを席捲したことを指すのである。我國のファッシオ的傾向も決して歐米の大勢に無關係であり得ない。

高級日語講座

統而言之、列寧也罷、莫索里尼也罷、希特勒也罷、在獨裁政治家以力爲基礎而執行政權之間、政治的背景便是軍國的、是戰鬥的、而爲與自由主義和國際和協主義對峙地相反者、專屬當然。那是既往十幾年間的世界的大勢。謂其爲世界的大勢、意思是這這種風潮、最先發自因戰爭而起之社會混亂最甚的歐洲、繼乃席捲南美和亞洲。

我國的法西斯的傾向、也決不能無關乎歐美的大勢。

一：「凡そ」副，這裡譯「統而言之」。「レ」也是表示逆態假定前提的，這裡須譯「也罷」。二：「限り」是不全完的副，必須置補充語於上，譯「在之間」。「只要」。「獨裁的政治家」連體句爲「限り」的補充語。「限り」修飾下面全句。三：「政治の」であつて」上句。「自由主義や」などなる」準體言爲下句主格，「當然である」下句述格。四：「と云ふ意味は」主格，「ことを指すので」格，「述格」。「こと」指「此風潮が」席捲した」這個述體句。先以て：「首先」。「戰爭に」甚しい」連體句飾「ヨーロッパ」。

フアツシズムの外交は必然的に伸縮性を缺く。それが内治外交に一貫した特質であるからである。然し伸縮性を缺くといふことが終始一貫といふ意味でないことはソヴェートやナチスやフアツシストの政策が左往右往して明確な目標に直進しない實情に照して明かである。伸縮性なきが故に硬直して機宜の措置を失ふことはあるけれども、縦横無碍の策動によつて一貫した目的を逐ふだけの餘裕をもち得ない。

(三) フアツシズムに伴ふ特徴は更に外交の樞軸が一層群衆心理的である事實である。

法西斯派の外交、必然地缺少伸縮性。因爲那正是一貫内治與外交的特質。然而所謂缺少伸縮性，意非即指始終一貫，此徵之蘇維埃，國社黨和法西斯派的政策，東奔西闖而不往明確的目標直進的實情也可以明白。因爲沒有伸縮性以致硬直而失機宜的措置，事屬可能；然而欲由於縱橫無碍的策動，獲得足以循一貫之目的之餘裕，則不可能。

附隨於法西斯派的特徵，還有「外交的中心更其屬於羣衆心理的」的事實。

一：「伸縮……といふことが……意味でない」連體句飾其下之「こと」。「……とは（主格）……實情に照して明かである（述格）」爲本句主要成分。「ソヴェート……直進しない」連體句飾「實情」。「……實情に照して」徵之「的實情」。ナチス：「國社黨」之「Nazis」。なき：文語形容詞連體形。「……ことはある」「……事有」「事屬可能」。三：「一貫した目的を逐ふ」連語修飾「餘裕」。「だけ」指示程度分量的助詞，譯「足以……」。「もち」有「……這裡譯「獲得」」。四：「……に伴ふ」「附隨於……」。「外交の……である」連體句飾「事實」。

ムツソリニもヒツトラも、ソヴェートの初代外相チチエリンも常に民衆の排外思想を煽動して、之によつて内紛を抑へようとした。従つて民衆は外界の事情を公平に判断する暇なく、その統領の命するがまゝに無批判に行動するのが常である。デモクラシーの缺陷がデマゴジであつた以上、獨裁政治の弱點は民衆の本能的衝動を煽ることにある。

(四) 大勢がザエルサイユに發芽した國際平和機構を正面から揺ふつた。國際聯盟を稱する雛鳥は未だ發育を遂げない未成品であつた爲めに、

莫索里尼、希特勒、和蘇俄首任外長齊采林、都始終煽動民衆の排外思想、欲藉此以抑内亂。從而民衆常是沒有公平地判断外界情勢的餘暇，一依其統領者所命令，無批判地行動。民主政治的缺陷在煽動的，獨裁政治的弱點也在煽動民衆之本能的衝動且有過之。

這樣的大勢，從正面搖撼了萌芽於凡爾塞的國際和平機構。因爲所謂國際聯盟這隻雛鳥是尙未完成其發育的未成品，

一：「之によつて」藉此，「...ようとした」欲...。二：「まゝ」不完全的副詞，修飾「行動する」，譯「依...」。その統領の命するに準體句，「が」示其爲「まゝ」的補充語。「...のが常である」原是「...這是通常」，但須譯「常是...」。三：デマゴジ：德文 Demagogie，惡意的煽動。「デモクラシー」であつた」連體句修飾「以上」。「...以上に」修飾下面全句，意謂「獨裁政治的弱點在煽動...」，其程度且甚於「民主政治的缺陷在煽動的」。四：「かやうな」這樣的。「遂げ」完成。「國際...あつた」補充「爲め」。

一たまりもなく半身不遂に陥つて了つたのである。國際聯盟を支持せんとする國は其數に於て少くはないが、建設的努力は破壊の力に比して多くの摩擦作用を受けるが爲めに、聯盟精神の退潮は日を追うて甚しいものがある。

イギリス、フランスは、民衆政治の代表的選手として、歐洲の新しい反動勢力に拮抗した。けれども外交の働は圍碁を試みる如く、神變自在であり得ないが故に、大陸のファシスト外交に對して、屢々その打つべき手に迷うた。

所以禁不住一擊就陷於半身不遂了。欲支持國聯的國家，在數目上倒是不少，不過建設的努力較諸破壞的力量多受摩擦作用，所以國聯精神的退潮日甚一日了。

英，法兩國，充當民衆政治的代表的選手，和歐洲的新的反動勢力拮抗了。然而外交的動作不能像下圍碁那般神變自在的，所以對於大陸的法西斯的外交屢次無從下手了。

一：「爲めに」修飾本句全部。一たまり：名詞「支持一時」「暫時維持」。「一たまりもなく」「一會見也支持不了」。二：「ん・とずる」等於「よう・とする」。「建設的」受ける「連體句補充「爲め」。「爲めに」修飾下面全句。四：「日を追うて」「逐日」「一日比一日」「甚しいものがある」「有甚者」，譯文合譯「日甚一日了」。五：「働」「動作」「作用」。「圍碁を試みる」「實行圍碁」，意即「下圍碁」補充「如く」合飾「」であり。「如く」であり得ない「不能像」似的。「その打つべき手に迷うた」迷於麾下之子。

それが過去十一年に互る英佛外交の昏迷である。

イギリスはエドワード・グレイ以来の躊躇逡巡を繰返して今日に至つてゐる。歐洲の治亂は英國の態度によつて決せられるとは世界大戰前に遍く行はれた觀測であつた。エドワード・グレイの十日間の躊躇が大戦を必至の勢に陥れた。處が戦後に於てもイギリスは依然として曖昧な、廢頹的な態度を固守して大戰直後には戦敗のドイツを扶けてフランスの覇權を抑へようとした。十數年の經驗を經た今日になつて、

那便是互乎過去十年間的英法外交的昏迷。

英國反復了愛特瓦・葛雷以來的躊躇逡巡直至今日。歐洲的治亂決於英國的態度，這是世界大戰前一般的觀測。葛雷十日間的躊躇，陷大戰於必至之勢了。然而在大戰後，英國仍然堅守曖昧的，頹廢的態度，大戰方告終結時，則援助戰敗的德國欲藉以壓住法國的覇權。到了經過十幾年之經驗的今日，

一：「……に互る」「互乎……」  
二：「グレイ」Edward Grey「英國外交家。繰返す」  
三：「反復做同様の事」。  
四：「歐洲の……決せられる」  
五：「示之、爲本句引句、……」  
六：「世界大戰前……行はれた」  
七：「觀測」  
八：「遍く行はれた」  
九：「一般的」  
十：「處が」「但是」  
十一：「……に於ても」「即在……還」  
十二：「イギリスは」本句主格，其述格「……固守して、……抑へようとした」  
十三：「大戰直後には」「修飾」「扶けて抑へようとした」  
十四：「直後」即一事方告終結之後  
十五：「經……ハ行下一段」  
十六：「今日になつて」「到了今日」

日 文 與 日 語

再びドイツの再軍備に怖を抱いてフランスとの協商を再現せんとしてゐる。國際聯盟に對しても、平和議定書の調印を拒み、海軍々縮に對する自己中心の案を固執し、聯盟の陰に隠れて實際政策としての霸道主義を捨て得ない爲に、國際聯盟の強大擴大を妨げたことは夥しいものであつた。

一九三三年に至つてヒットラーの執權はヨーロッパの形勢に著しい變化を與へた。既に久しい間、國際間の均衡に安定を缺いてゐる歐洲であつたけれども、ヒットラーが政權を握つてから歐洲大陸諸國は

復讐危惧於德國的再軍備，冀再現其與法國之協商。對於國際聯盟，還拒絕和平議定書の簽字，堅持對於海軍軍縮的自己中心案，隱身於國聯背後，不能捨棄實際政策上的霸道主義，爲此大大的妨碍了國聯的強大擴大。

到了一九三三年，希特勒的執權，與歐洲的形勢以激共的變化了。雖說是久矣乎已缺乏安定於國際間之均衡的歐洲，自從希特勒掌握政權以後，歐洲大陸諸國

九〇

一：「...に怖を抱く」「復讐危惧於...」。二：「拒み」與下面「固執し」皆連用形，因其連於下面「...隠れて...捨て」，此四動詞屬於一路的，皆說明陳述「英國」（在句中省去）。「國際聯盟に...捨て得ない」全部補充「爲」。「...爲に」修飾下面全句。三：「實際政策としての」飾「霸道主義」，譯「實際政策上の...」。四：「...ことは夥しい」...事甚多，這裡譯其意爲「大大的...」。五：「久しい間」「長久之間」「久矣乎」。「既に...缺いてゐる」連語修飾「歐洲」。「...から」...以後」。

パニックにも均しい態度を以て外交の整調に着手した。中にもフランスとロシアがドイツ包圍の先頭に立ちチェコスロヴァキア、オーストリア、ポーランド之にいつい、イタリア、デンマーク、スウェーデンの如く今まで比較的にドイツに親しみを持つ國までが、非常時に備へる準備を急いだ。この形勢を中心にして漁夫の利を占めたものはソヴェート・ロシアであつて、俄然として歐洲大陸の花形役者の地位にせり上つて來た。この機運は英露の關係を著しく緩和した。そうしてイギリスは一方にはフランスの空軍に依頼して

却以等於恐怖的態度着手外交的調整了。尤其是法國和蘇俄，站在德國包圍的第一線，捷克斯拉夫，奧地利，波蘭繼之；甚至義大利，丹麥，瑞典似的一向比較地對德國有好感的諸國，都急於應付非常的準備了。以此形勢爲中心而獲漁人之利的是蘇俄，忽而擠上歐洲大陸的主角的地位了。這種情勢使英俄關係緩和了不少。而英國，一方面則覺悟，除了仰仗法國的空軍，

一：「パニック」"panic" 英語，「恐怖」。「パニック」にも均しい「等於恐怖」的「飾」態度。二：「中にも」尤其是。三：「之に」ついで「繼之」。「イタリア」の如く「飾」持つ。「今まで」一向。「親しむ」親近，名詞。「親しむを持つ」有好感的。「イタリア」如く持つ。「全部修飾」國。「甚至」。四：「この」占めた「飾」もの。五：「花形役者」主角。せり上る：「四」，「擠上」。「爬上」。六：「イギリス」は「主格，其述格在下頁「悟つて」。「一方には」爲其修飾語。「フランス」以下在下頁解。



ライン河の守を堅める外に策なきを悟つて最近著しく親佛的に傾いて居る。戦後十五年、イギリスは右顧左盼して終に一人の名外相をも發出し得ず、歐洲大陸に對する政策に於いて指導的地位を確保し得なかつた。

ヒットラーの出現に依つて奇利を博したものにフランスあることを忘れてはならぬ。ナチスの執權以來、英米の民主主義者達はヒットラーのドイツを以てアングロサクソンの自由精神に對する脅威であると呼んだ。この非難は今尙ほ英米の各所に高調されてゐる。

守萊因河之堅以外沒有良策，最近乃大傾於親法。戰後十五年，英國左顧右盼終於一個名外長都不能出現，而於對歐洲大陸的政策無法確保指導的地位。

不可不知，由於希特勒之出現而博得奇利者，有法國在。自從國社黨執權以來，英美的民主主義者們都呼喊着，認為希特勒的德國是對於盎格羅撒遜的自由精神的威脅。這種非議此刻尙在英美各地被呼喊着。

一：「フランスの」堅める外に策なき」準體言爲「悟つて」的對象。「外に策なき」「除了」以外沒有良策」。「只有」一策」。二：「も」助語氣，與上面的「一人の」呼應，「連一個」都」。「發出し得ず」意即「不能出現」。三：「ものに」的「に對」る」指示存在的場所，意即「在」裡面，有法國」。四：「フランス」下省助詞「が」。五：「こと」指本句中上面全部。「忘れてはならぬ」亦可譯「不可忘掉」。四：「ヒットラー」である」爲「叫んだ」的引句。五：「高調されてゐる」被高叫着「被呼喊着」。

ナチスに對するさうした感情はフランスに對する一の新しい援助になつた。この十數年間歐米の輿論はフランスの政策を非難することに於て一致して居た。そしてフランスはドイツに於ける民主運動の底力を餘りに低く評價してゐたのである。然るにヒットラーの出現によつて歐洲の風向はまるで一變した。それ以前に於ては軍縮會議や國際會議に於ける(五)フランスは惡魔の辯護人として取扱はれた。然るに今日のヨーロッパは大部分惡魔の味方になつて了つた。かようにヒットラーのドイツが國際的に盟邦の同情を失ひ、

對於國社黨的那樣的感情，便成了對於法國的一種新的援助。在這十幾年間，歐美的輿論一致非議着法國的政策。而且法國，過於輕視德國的民主運動的潛勢力了。可是由於希特勒的出現，歐洲的風頭一轉了。在那以前，軍縮會議和國際會議中的法國，是被當作惡魔的辯護人對待的。然而今日的歐洲，却大半成了惡魔的朋友。如是希特勒的德國，國際上失却盟邦的同情，

一：「ナチスに對する」「さうした(那樣的)」皆飾「感情」。二：「非難すること」に於て「一致してゐる」直譯「於非議一事一致着」。三：「底力」「在根底的勢力」「潛勢力」。四：「低く評價し」「低微地估價」意即「輕視」。五：「風向」「風勢」「風頭」。六：「まるで」「完全」「整個」。七：「一變した」「一轉了」。八：「軍縮會議」に於ける「飾」フランス。「取扱は・れ・た」「被・對待」。九：「味方」「與」「敵」「相反」「朋友」「友方」。十：「かように」「這樣地」「如是」。十一：「ヒットラーの」「失ひ」連到下頁「示す」爲準體句。

日文與日語

且つ東方進出の野心を示すに至つてソヴェート政府の態度も全く一變した。フランスの政治家エリオ、航空大臣コットが昨夏ロシアを訪問した際に、兩國は又々昔の同盟關係を恢復せん許りの交歡の情を示したが、ドイツ再軍備の危険が眼前に現れる時に佛露兩國の握手することは平衡を求め自然の原則とも云ふべきである。

ヒットラーは革命的煽動家として當代の第一人者であるが、外交家としての手腕は今日まで未だ及第點に達しなす。ドイツ孤立の情勢は日を追ふて顯著に現はれつゝある。

而且及至顯露向東方發展的野心，至此蘇聯政府的態度一變了。法國的政治家愛里奧，航空部長各特，客夏訪問俄國時，出現了兩國幾乎又將恢復昔日之同盟關係的交歡之情；不過在德國再軍備的危險出現於眼前之時，法俄兩國之握手，也可以說是求得平衡的自然原則。

希特勒做一個革命煽動家是當代首屈一指的人物，但是做一個外交家，則其本領，到而今尙未達合格的分數。德國孤立的情勢正日見其顯著。

九四

一：到「示す」為止這個連體句是「至つて」的補格，「至つて」及至「東方發展」。二：「エリオ」「コット」皆人名，「エリオ」訪問した」連體句飾「際」。「際」爲「交歡の情を示した」的補語。「又々」恢復せん」飾「交歡の情」。「ん」文語助動詞等於口語「う」「よう」。「許り」助詞，在「ん」下須譯「幾乎」。四：「ドイツ」現れる」連體句飾「時」。「時に」握手する」連體句飾「こと」。「ことは」自然の原則」引句，下省「だ」，「とも云ふべきである」也可以說「五」：「とし」の」做一個「的」。

一言にして掩へばナチスの外交政策は疑惑と不信の雲を以て自らを掩うた。然しナチスがそれを後悔しようとはしないのは、根本がナチスのイデオロギーから出發してゐるからである。ユダヤ人の彈壓にしても、獨塊の合併にしても、彼等にとつては單なるドイツの國內問題として考へてゐる。ナチスはドイツが自己の運命を開拓する爲め、他の干渉を許さず、獨自の力で邁進することを要求してゐる。然し彼等は其獨往邁進が如何に彼等自身の困難を大ならしめつゝあるかを認識しようとはしない。

高級日語講座

一言以蔽之，國社黨的外交政策是以疑惑和不信之雲隱蔽了自己的。而國社黨之所以不思反悔者，是因其根本乃出發自國社黨的觀念形態的。即如猶太人的壓迫，或如德奧的合併，在他們亦都只是當作德國的國內問題想着。國社黨要求着，德國爲了開拓自己的命運，不許他國的干渉，而依獨自的力量邁進。但是他們却不想認識其獨往邁進是怎樣地在使他們自己的困難增大。

一：「一言にして掩へば」「一言以蔽之」。「自ら」名「自己」。二：「よう」加接「と・する」的「とする」無義。這裡「と」下加助詞「は」助語氣「する」下加「ない」故用「し」。三：「よう」とはしない「不想」。四：「は」からである「所以」。者是因爲。イデオロギー「Ideologie」德文。三：「に」しても「表示假定逆態前提」。「即如」也。四：「ドイツが」邁進する「連體句，其下之「こと」即指此。「ナチスは」ことを要求してゐる「國社黨要求着」。五：「其獨往」つゝあるか「準體句爲「認識し」的對象。「大ならしめ」「使」増大」。

ムツソリーニの政策は之に比べて遙  
 だんりよくせいし  
 に彈力性を持つてゐるけれども、同時  
 またそのしくへうあま  
 に又、其目標の餘りに多岐なるに世間  
 こんめい(二)ほどぶんさんてき  
 が昏迷する程に分散的である。イタリ  
 アは自ら何を求むやを明白に自覺し  
 なし」と評せられる程度に、其行動  
 は曖昧であつた。曾てドイツとの接近を  
 求めて今はヒットラーと相反する方  
 うご  
 に動いてゐる。前には佛國と武力を  
 競うて、今日は急にフランスと親交  
 る者の如く振舞うてゐる。初めムツソリ  
 ーニは、ヒットラーを説得し得る者は自  
 分の外にないと考へてゐた如く見え  
 る。

莫索里尼的政策則比較  
 地多具彈力性，但同時又因  
 其目標太屬多岐致使世人昏  
 迷——是這樣分散的。其行動  
 是曖昧至於被評爲「義大利  
 自己沒有明顯地自覺所求在  
 何」。曾求與德國接近者，  
 今則走向與希特勒相反の方  
 向。前者與法國爭備武力，  
 今則忽而舉動有如與法國爲  
 有親交者。當初，莫索里尼  
 看來好像是以為能說服希特  
 勒者只有他一人。

一：「遙か」に「副」，「多  
 岐なる」準體句，爲  
 「昏迷する」的補格，「に」  
 表示原因。「程に」表示  
 程度之意，修飾「分散的  
 である」。意謂其目標是  
 分散的，其分散的程度至  
 於使人昏迷。這一句文法  
 頗有疑問，若在「程に」下  
 再加一個「其目標が」就容  
 易明白了。三：「自ら」這  
 裡是副詞。「何を求むや」  
 「要求什麼呢」，準體句。  
 「イタリアは」と評せら  
 れる「飾」程度。「……程度  
 に」飾「曖昧である」。四  
 ：「ヒットラー」……する」  
 飾「方向」。五：「振舞ふ」  
 「舉動」「行動」。六：「ヒ  
 ットラー」……外にない」爲  
 「考へ」的對象。

然るにヒットラーがオーストリア併合の野心あるを見て、急にドイツと拮抗する決心を堅めた。本年初夏、ヴェニス(一)の會見に於てヒットラーは「オーストリアに對する伊太利側(二)の代償如何」と尋ねたが、ムッソリーニは之に對して「ローマ政府はオーストリアを賣物に出してゐな(三)」と答へたといふ。それ以來ムッソリーニはフランスに接近し、ロシアの意を迎へて、ヒットラーとの交情昔日の如くならずと傳へられる。(四)

然而一看見德國有吞併奧國的野心，忽而堅其與德國抗衡的決心了。據說今年初夏在維尼斯會見時，希特勒問：「對於奧國的，義大利方面的代償如何？」莫索里尼對此答道：「羅馬政府並未標奧國為賣品」。自是以後，莫索里尼接近法國，達迎蘇俄之意，據傳與希特勒的交情已不如昔日了。

一：「ヒットラーが」の「見る」準體言，爲「見て」的對象。「見て」的主格「ムッソリーニ」省略。「ドイツ」…する「飾」決心。二：原文引號中的話是「ヒットラー」所說的。「代償如何」即「所希望的代償是什麼」。尋ね：ナ行下一，「問」。三：原文引號中的話是「ムッソリーニ」所答的。「賣物に出す」「標爲賣出」，「標明說是要賣的東西」。「…といふ」表示傳說，「據說」。四：「ヒットラーとの（與希特勒的）…ならず」是「傳へられる」的引句。「昔日の如くならず」「不若昔日」。

短篇 惡魔 (續) 谷崎潤一郎作

傳はいつか本郷の赤門前を走つて  
 居る。二三年前に來た時とは大分變  
 つて、新しく取り廣げた左側の人道  
 へ、五六人の工夫がどろどろに煮えた黒い  
 漆のやうな物を流しながら、コンクリー  
 トの道普請をして居る。大道に据ゑてあ  
 る大きな鐵の桶の中から、赤熱された  
 コークスが炎天にいさり上げて、陽炎  
 のやうに燃えて居る。新調の角帽を冠  
 つて、

惡魔 (續)

張我軍譯註

洋車不知不覺之間走在  
 本郷的帝大門前。五六個工  
 人把煮成泥水般的，黑漆似  
 的東西往左側的人道倒下去  
 一這條道和兩三年前來過的  
 時候大不相同，已從新展寬  
 了，修繕着混凝土的街道  
 。從那置在大路上的大鐵桶  
 裡面，燒紅了的焦煤，在炎  
 天之下冒着熱氣，燃燒如  
 晴煙。在那頭帶新買的方頂  
 帽，

講解

一：「いつか」不定  
 什麼時候」。本郷：東京  
 市中之區。赤門：帝國  
 大學的俗稱，因其大門是  
 紅色的。二：二三年前；  
 「廣げた」全部飾「左側  
 の人道」。「變つたら四、變  
 る」，「不相同」。取り，  
 廣げ：合成動詞，「展寬」  
 。三：「どろどろ」副，濃  
 液滾沸狀。道普請：「道  
 路翻修工事」。四：「大道  
 にある」飾「大きな鐵  
 の桶」。据ゑる：「置」。  
 コークス：「焦煤」。い  
 きり：「熾」「熱氣」。上  
 げる：「舉」「發出」「冒  
 出」。五：「角帽」大學生  
 的制帽。新調：新買的。

意氣揚揚と通つて行く若い學生達の  
 風采には、佐伯のやうな悲惨な影は少  
 しも見えない。

「彼奴等は皆己の競争者だ。見る、  
 色つやのいゝ頬べたをして如何にも希望  
 に充ちたやうに往來を闊歩して行くぢや  
 ないか。彼奴等は馬鹿だけれども、獸のやう  
 な丈夫さうな骨格を持つて居やがる。己  
 はとても彼奴等に敵ひさうもない。」

そんな事を考へて居るうちに、やがて  
 「林」と肉太に記した、

氣涙十足地走過去の年青的  
 學生們的丰采，一點也看不  
 出像佐伯那樣的悲慘的影子。

「那些傢伙都是我的競  
 爭者。瞧！他們可不是滿面  
 紅光地，很像充滿着希望似  
 地在大街上搖搖擺擺着嗎？  
 那些傢伙，雖然都是些傻子  
 ，可是都有着一副很結實似  
 的骨格。我怎樣也沒有鬥得  
 過他們的希望。」

就在這樣胡思亂想之間  
 ，不一會兒就來對可以看見  
 用粗大的筆畫寫着「林寓」的

一：「新調の……行く」飾  
 「若い學生達」。二：「色  
 つやのいゝ」「色澤好的」  
 。三：「頬べた」「雙頰」。  
 「色つやの……をして」直譯  
 「現出色澤好的雙頰」。三  
 ：「如何にも」副，與「……  
 ……やうに」呼應譯「很像……  
 似的」。四：「往來」「大街」。  
 「……ぢやないか」「可不是  
 ……嗎？」。四：「やがる」接  
 尾辭，接在動詞連用形下  
 ，本身屬於ラ四活用，表  
 示輕視侮辱之意，無可譯  
 。五：「敵ひ」ハ四，「鬥  
 得過」。「動連用+さうも  
 ない」「沒有……的希望」。  
 六：「肉太」副，「筆畫粗  
 大」。「林と……記した」飾  
 「伯母の家」。



伯母の家の電燈の見える臺町の通りへ  
 出た。門内に敷き詰めた砂礫の上を軋め  
 きながら、棟が玄關の格子先に停ると、  
 彼は漸く兩手を放して、駈け込むやう  
 に土間へ入つた。

「二三日前に立つたとき云ふのに、今迄何  
 をして居たのだい。」

元氣の好い聲で云ひながら、伯母は佐伯  
 を廊下傳ひに、一と先づ八疊ばかりの客  
 間へ案内して、いろいろと故國の様子を聞  
 いた。

叔母家の電燈の臺町街上了  
 。洋車壓着鋪滿了大門裡の  
 砂礫上，停在內門的格子前  
 ，他好容易纔撒開兩手，像  
 奔跑似的走進內門裡。

「家裡說是兩三天前就  
 來了，這幾天幹什麼去了  
 ？」

叔母用了精神飽滿的聲  
 音說着，順着走廊，先把佐  
 伯帶進八疊左右的客廳，指  
 手畫脚地打聽了家鄉的事。

一：「伯母の」見える  
 「飾」臺町の通り」。伯  
 母：日人稱與父母同輩之  
 女皆稱「伯母」，此「伯母」  
 是「佐伯」的「叔母」，不然  
 就是「舅母」。二：「敷き  
 ・詰める」鋪滿」。三：  
 「玄關」進屋中去的頭一個  
 門。格子：用細木板縱橫  
 打成方格，上糊白紙的屏  
 子。格子先：「屏子前面」  
 。四：「駈け込む」跑去」  
 。「土間」乃入門處所留空  
 地，在此脫鞋上炕。五：  
 「立つ」發，「出發」。  
 「のだい」的「い」作用  
 與「か」同，必在「だ」た」  
 下。六：「傳ひ」順着  
 ……案内する：「引領」。

五十近い小太りに太つた、いつ見ても氣の若い女である。

「ふむ、さうかい。…お父さんも今年は大分儲けたつて話ぢやないか。お金が儲かつたら家の普請でもするがいつて、お前さんから少つとさう云つておやり。ほんどにお前さん所ぐらゐがらんとして、古ぼけた穢い家はありやしないよ。わたしや名古屋へ行く度毎にさう云つてやるんだけれど、いづれ其のうちにとか、何とか、長いことばかり云つて居るんだもの。」

總是年近五十，身體略微肥胖的，多咱看來也有青春氣概的女人。

「唔，是嗎？…不是說你爹今年很賺了些錢嗎？既然賺了錢，最好還是把房子拾掇拾掇好呵——你也跟他說一下子罷。真是，再也找不出像你們家那樣朽壞而老古龍龍的房子了！我每次到名古屋都那麼說，可是他總是說些不着邊際的話，什麼過幾天啦，又是什麼啦。」

一：「小太りに太つた」略微肥胖。太る：ヲ四，「肥胖」。氣の若い：「有青春氣概」。二：「儲け」ヲ行下一他動詞，「儲かる」ヲ四自動詞，都是「賺錢」意。「つて」促音，接在用言終止形或體言下，意與「と」同。三：「家の普請」修葺房子。「い」最好是「」。つて「這裡等於「と」。少つと：副，「稍微」。「一下子」。おやり：即「やりなさい」給罷。四：「がらんとして」朽壞。「古ぼけ」「古老」。五：「わたしや」即「私は」。「やるんだ」「ん」即「の」。六：「いづれ其のうち」「過幾天」。

此の間も博覽會の時に二三日迫りに來いつて云つて寄越したから、わたしやさう云つてやつたのさ。ええと、遊びに参り度きは山山に候へども、兼ねがね御勤め申置さ候御普請の儀、いまだ出來かね候うちば、地震が恐ろしくてとても御宅に逗留致し難く候つてね。ほんたうにお前さん冗談ぢやない。少し強い地震が揺つて御覽。あんな家は忽ちびしやんこになつちまふから、お父さんは頭が禿げて老破爺さんになつて居るから好いが。

前次博覽會時也寫信來說，叫我住兩三天，所以我就回信告訴他啦：是的，我雖然萬分地想要去玩，可是在我一向勸你拾掇房子的事還沒辦妥以前，我是害怕地震，怎樣也不能在府上住的；實在的，可不是鬧着玩哩。等着那稍微強些的地震搖一搖瞧罷。那樣的房子，馬上就得坍了；你爹是頭髮都掉光了，成了個老頭兒，所以還有的是話說，

一：「此の間」上次。「つて云つて」即「ど云つて」。「寄越す」送致。「這裡開」寄信來。二：「ええと」想話時說的口頭語。「遊び」起至。「難く候」乃回信內容，其下之「つて」即「ど」，「ね」表示親密的感情。山山：副，「多」也。「參り度さ」想去。兼ねがね：副，「像先」。「一向就」。「儀」：事。出來かね：沒有辦妥。三：「ほんどうに」實在。「冗談」開玩笑。四：「揺つ」四。「揺」。「御覽」即「御覽なさい」，「試一試看罷」。五：「びしやんこ」禿倒。「なつちまふ」即「なつてしまふ」。

伯母さん(一)は色氣(二)こそなくなつたものの、まだ命(三)は中(四)中情(五)しいからね。」

佐伯は頓(一)興(二)な話を聞きながら、にやにや(三)と優柔(四)不斷(五)の笑ひ顔(六)をして、頻りに團扇(七)を動かして居る伯母の、嬰兒(八)のやうにむくんだ手頭(九)を見詰めて居たが、やがて自分も出(一〇)された團扇(一一)を取つて扇(一二)ぎ始めた。

家の中へ落ち着いて見ると、暑(一)さは一(二)と入(三)であつた。風通(四)しの好(五)いやうにど、残(六)らず開(七)け廣(八)げた縁(九)外(一〇)の庭(一一)に、

你(一)姨母(二)雖然也(三)算是(四)個(五)老太婆(六)了(七)，可是(八)還(九)很(十)捨(十一)不得(十二)這條(十三)命(十四)哩(十五)。」

佐伯一邊聽着沒頭沒腦(一)的話(二)，一邊(三)愕(四)着(五)現(六)出(七)優柔(八)寡斷(九)的(十)笑(十一)迷(十二)迷(十三)的(十四)臉(十五)，不斷地(一六)搖(一七)着(一八)團扇(一九)的(二〇)姨母(二一)那(二二)肥(二三)臉(二四)得(二五)像(二六)嬰孩(二七)的(二八)手頭(二九)；接着(三〇)自己(三一)也(三二)拿(三三)起(三四)姨母(三五)給(三六)他的(三七)團扇(三八)扇(三九)起來(四〇)了(四一)。

到家(一)裡(二)靜(三)坐(四)了(五)一(六)會(七)兒(八)，就(九)覺(十)得(十一)熱(十二)氣(十三)是(十四)更(十五)可(十六)觀(十七)的(十八)了(十九)。在那(一〇)為(一一)要(一二)通(十三)風(十四)而(十五)一(十六)絲(十七)不(十八)蔽(十九)廠(二〇)開(二一)着(二二)的(二三)廊(二四)緣(二五)外(二六)的(二七)院(二八)子(二九)裡(三〇)，

一：「色氣」「色情」，「色氣がなくなつた」「已經沒有色情」即「成了老太婆」。「……ものの」「雖然……但是」。中中：「很」。二：「頓興」「沒頭沒腦」。三：「にやにや」副，「微笑狀」。「笑ひ顔をする」「露出笑臉」。「にやにやと……動かして居る」飾「伯母」。「むくん：マ四，「肥臉」「淨腫」。四：「出された」飾「團扇」，「被拿出來」，意即「姨母給他」。五：「と入」副，「更其」，「更爲厲害」。六：「風通し」「通風」。「風通しの好い」「風通得好」。「……好いやうにと」飾「残らず開け廣げた」。

こんもりした二三本の背の高い楓と青桐が日を遮つて、其の蔭に南天や躑躅が生ひ茂り、大きな八つ手の葉がそよそよと動いて居る。濃い緑色の反射の爲めに、室内は薄暗くなつて、伯母の圓圓した齧ら顔の頬の半面ばかりが、青く光つて居る。戸外の明るみから急に穴倉の様な處へ引き擦り込まれた佐伯は、俯向き加減に眼瞼をばちばちさせながら、久留米紺が汗に交つて、瘦せた二の腕を病人のやうに染めて居るのと、

枝葉茂盛の高大的楓樹和桐樹，把陽光遮住；在那樹蔭下南天竹和躑躅繁茂着，巨大的蓬萊蕉的葉子，迎風招展着。爲了濃密的綠色的反射，室內有點陰暗，只有姨母的圓臉的紅臉的半面，青蒼地光亮着。從屋外的光明中忽然被推進地窖似的地方的佐伯，一邊稍微低着頭眨着眼，一邊瞞着他那瘦削的兩個胳膊，被布掛的染色和了汗染成病人似的，

一：「こんもりした」茂盛。「八つ手」植物名，即「蓬萊蕉」。二：「そよそよ」副，物爲風所吹而微動狀。三：「明るみ」名，「光明」。「穴倉」地窖。「引き擦り」硬拉。「推」。戸外の……込まれた「推」。佐伯。四：「俯向き加減」低頭。「加減」有「分量」程之意。「俯向き加減」即「稍微低頭」。「眼瞼をばちばちさせる」使眼瞼一動一動。即「眨着眼」。五：「久留米」一種布，產於久留米這地方，染以「紺」（青紫合色）色。這裡是說布上的染色掉了，和在汗裡面。

いやな氣持で眺めて居た。多少神經が  
 鎮まると、俸の上で背負つて來た炎熱が今  
 一時に發散するかとばかり満身の皮膚を  
 燃やして、上氣した顔が、眼の暈む程か  
 ツと火照り始め、もの靜かな脂汗が頸  
 のまはりにぬるぬると滲み出た。

のべつに獨りで喋舌り立てて居た伯母  
 は、ふと難か唐紙の向うを通る足音を  
 聞き付けて、小首をかしげながら、

「照ちゃんかい。」  
 と呼びかけたが、

覺得很不痛快。神經多少鎮  
 靜些，同時在洋車上帶來的  
 炎熱，差不多就好像此刻一  
 下子都發散出來似的灼燒滿  
 身的皮膚；充血的臉忽而熱  
 烘烘起來，弄得眼睛都要花  
 了；沒有聲息的汗珠濕油油  
 地沁出滿脖子。

自言自語地一個人大開  
 其講的姨母，忽然聽見不定  
 是誰走路的声音從紙屏的那  
 邊過去，歪着脖子開聲招呼  
 了：

「照兒嗎？」

一：上頁「久留米紙」  
 居る「準體言，爲本頁「眺  
 めて居る」的對象。「いや  
 な氣持で」以不痛快的心  
 情，意即「覺得不痛快」  
 。二：「かどばかり」  
 「差不多就好像」。燃や  
 し：サ四，「灼燒」。土氣  
 する：「頭上充血」。三：  
 「かツ・ど」副「忽然生氣，  
 忽然充血狀」。火照り・  
 ラ四，「熱烘烘」。「眼の  
 暈む程」眼睛要花那樣」  
 飾「火照り」。四：「も  
 の靜か」副，「靜默」。ぬ  
 るぬると：「濕潤狀」。五  
 ：「のべつに」副，「自言  
 自語說話」。「喋舌り立て  
 る」開講起來」。六：  
 か七げる：「傾」歪着」。

返事のないのに暫らく考へた後、

「照ちゃんなら、ちよいと此處へお出で

ないか、謙さんがお前、漸く今頃名古屋からやつて来たんだよ。」

かう云つて居るうちに、襖が開いて從妹

の照子が入つて来た。

佐伯は重苦しい頭を上げて、さやさや

と衣擦れの音のする暗い奥を見た。今し

がた出先から歸つて来た儘の姿であらう

東京風な粹な庇髮に、茶格子の

浴衣の上へ派手な縮緬の夏羽織を着て、

因爲沒有回話，所以想了一會兒之後：

「要是照兒，不到這兒來一下子嗎？我說你，謙哥

這會兒纔打從名古屋來了哩。」

說話之間，紙屏一開，表妹照子進來了。

佐伯把沈重的腦袋揚起

來，看了騷騷然衣襟作響的陰暗的後面。大約是此刻剛

從外面回來尙未改裝的罷，頭上是東京式地道的東髮，

在茶格子花的單衣上套着漂亮的絲縐的夏季的羽織；

一：「返事のない」準體句，「沒有回答」。「に」這裡表示原因。二：「ちやん」即「さん」，叫小孩多用「ちゃん」稱之。ちよいと「一下子」。お出で：即「お出でなさい」來罷。  
三：「謙」即「佐伯」之名。「お前」這裡是口頭語，常在主語下置。「貴方」君等，譯「我說你……」。四：「襖」炕上隔室之紙屏。  
五：「さやさや」副，「騷騷作響」。「衣擦れの音」衣襟相摩的聲音。「……音のする」發出……的聲音。六：「今しがた」剛。出先「去的地方」。粹な：地道的。庇髮：「東髮之一」。

座敷(一)の中が狭くなりさうな、大柄な、すらりとした體を、窮屈らしくしなやかにかがめながら、よく都會の處女が田舎出の男に挨拶する時のやうに、安心と誇りのほの見える態度で照子は佐伯に會釋をした。

「どうしたい、赤坂の方は。お前で用が足りたのかい。」

「ええ、彼方様(五)でさう仰しやつて下さいますなら、其處はもう何でございます、よく解つて居りますから決して御心配下さいませんやうにツてね。(六)」

高級日語講座

一壁把她那佔了大半個客廳的，碩大而直溜溜的身體，偏促似的溫柔地蹲下去，一壁持着都會的處女和鄉下出來的那人周旋的時候常有那種恍惚可以看出放心和榮耀的態度，照子向佐伯行禮了。

「怎麼樣？赤坂那邊？你去就可以完事了嗎？」

「是的，他們說：要是您那邊這要樣的說，那已經是，一切都明白了，所以請您回去說，再別放在心上啦！」

一：「座敷(客廳)」；「なりさうな」客廳裡面好像要變成狹窄似的；「言其大也。すらりとした」：「直溜溜的」。二：「窮屈」偏促」。しなやか：「溫柔地」。かがめる：「蹲」；在炕上坐。三：「よく」常常」。田舎出：「從鄉下出來」。ほの見える：「微微看得見」。會釋をする：「行禮」。招呼」。四：「どうしたい」：「即」か」。此句原是「赤坂の方は、どうしたい」。用が足かた：「足用了」。把事情辦好了」。五：「仰しやる」敬語，「說」。六：「いやうにツて」，即「……やうにと云つて」。



「さうだらう。其の弊(一)なんだもの、一體(二)鈴木(三)があんなへまをやらなければ、元元(四)からばならなかつたんだからね。」

「それも左様(五)ですけれど、先方(六)の人も随分(七)だわ。」

「さうだともサ、……執方(八)も執方(九)だわね。」

親子(一〇)は暫らくこんな問答(一一)をした。薄馬(一二)鹿(一三)と云ふ噂(一四)のある、此(一五)の家の書生(一六)が何か又(一七)失策(一八)を演(一九)じたものらしい。別段(二〇)今(二一)此(二二)の場で相(二三)駁(二四)せずとも(二五)の事(二六)だが、伯母(二七)は甥(二八)の前(二九)で、自(三〇)分の娘(三一)の剛巧(三二)らしい態度(三三)や話(三四)振(三五)りど、一應(三六)見(三七)せて置(三八)きたいのであらう。

「是的罷。是應該那麼着。本來嗎，要不是鈴木壞了。事，壓根兒就不會弄到這一步的呵。」

「話雖然是這麼說的，不過他們那邊也太過於了。」

「本來是嗎，哪一邊都不是好東西。」

母女(一)暫時(二)這樣(三)你(四)一句(五)我(六)一句(七)說着(八)。大約(九)是有(一〇)半(一一)吊子(一二)之(一三)名的(一四)這(一五)一(一六)家(一七)的(一八)書生(一九)又(二〇)壞了(二一)什麼(二二)事的(二三)罷(二四)。這(二五)本(二六)是(二七)大(二八)可(二九)不(三〇)必(三一)此(三二)刻(三三)在(三四)這(三五)裡(三六)商(三七)議(三八)的(三九)事(四〇)，那(四一)大(四二)概(四三)是(四四)姨(四五)母(四六)想(四七)要(四八)在(四九)外(五〇)甥(五一)跟(五二)前(五三)，把(五四)自(五五)己(五六)的(五七)姑(五八)娘(五九)的(六〇)機(六一)靈(六二)樣(六三)的(六四)態(六五)度(六六)和(六七)談(六八)吐(六九)先(七〇)給(七一)看(七二)一(七三)下(七四)子(七五)的(七六)罷(七七)。

一：「なんだもの」即「なのだもの」是……的呵」  
二：「へまをやる」「把事情弄壞」。かう・は・ならなかつた：「可不成爲這樣」。三：「随分だ」「相當可以的」「太過於……」  
四：「執方も執方だ」「哪一邊都是哪邊」意即「彼此都一樣可以」。「あ」無義，是將「だ」拉長音。五：「薄馬鹿」「半吊子」「有些傻氣」。……噂のある「有……的風聞」。薄馬鹿……ある「飾」此の家の書生」。「書生」乃以讀書餘暇作工換食住於人家的學生。六：「別段」「另外」「並……」。「……のもの」即「……ともよ」飾「事」。

答問欄

答北平劉君

一、危險に付特別の場合の外手を觸れないが良し。

答：因爲危險，故除特別情形，不以手觸之爲佳。「……に付」因爲……。「……の外」除了……以外。「手を觸れる」以手觸之。「……が良し」……爲佳。

二、「……出來れば」「……要すれば」「……爲し得れば」。

答：這三個都是條件形，並沒有什麼特別的地方，何以不解？若是能够……」「若是需要……」

「如果做得到」。

三、「頰部で包んで」。

答：「在頰部包之」。

四：「以上の如く萬能なるを以て形態及重量大となるを免れず」。

答：因其爲萬能有如上述者，故形態與重量難免其大。「以上の如く」如上所述。「……を以て」因爲……。「……大となるを免れず」難免……」。

五：實際砂は燒夷彈にも其火勢を弱むる効果あるばかりでなく，水で消えぬ油や化學藥品の消火には非必要であるからである。

答：因爲事實上，砂

不唯對燃燒彈有壓弱其火勢的效果，其於水所不能滅的油或化學藥品的消火也絕對必要的。「弱むる」使弱「壓弱」。「……ばかりでなく」不但……。「是非」無論如何。「……からである」是因爲……」「因爲……」。

來函所問單語數十個，恕無暇代查，請自查「理化學辭典」。

答北平楊君

一：我有「日華大字典」「日華新辭典」「現代語大辭典」「新式辭典」「萬國新語辭典」「辭苑」六種字典，是否有再買一本「廣辭林」或其他字典的必要？

答：普通的字典這樣已够用了，不必再買。

二：請介紹最近出版的關於文藝理論方面的書籍，最好是川口浩，片上伸諸氏的著作。

答：片上氏早已不在人世，川口浩近來也沒有單行本出世，這幾個月中出版的，都沒有什麼特別值得介紹的，要知道有什麼書出版，可以到人人書店索取「新刊案内」(旬刊)。

三：「石炭王」「屠場」有無日譯本？名稱如何？

答：名稱同，唯有無譯本，編者不知，如發見譯本，自當再答。四：耳にもし眼にも見た「も」下之「し」是不

答問欄

是接續助詞？

答：接助「し」須接在上句述語終止形下，這裡當然不是。「耳にする」成語動詞，左變，「聽到」，這裡因下連「見た」故用連用形「し」，「も」置於「に」下助語氣，合譯「也聽到，也看到」。

五：「いとも」是否「すつと」之意？

答：「いとも」意「最」，「すつと」意「相去甚大」之意，兩者不同。

六：「ちら」感動詞嗎？

答：此語意甚多，但非感動詞。  
七：「坊つちやまであつた」是否即「坊つち

やんであつた」。

答：是。

八：「半頃もわたしどかつかつだし」的「かつかつだし」不備。

答：若不是有錯字，編者也不懂。

九：「彼奴の毛皮は油のやうに滑つて」的「滑つて」何意？

答：「滑つて」語，形容詞，意「滑」。

一〇：「さし置梅に」，答：副，「事之適宜」

「正合適地」。

一一：「こんな我樂道具なんか要るものか」的「もの」是否「もの」？

答：是。  
一二：「その書こな

しがいかにも見すばらしく」魯迅譯「渾身悉索着」對嗎？何故？

答：不對，應譯「其打扮怪寒塵樣」。「着こなし」「打扮」。「いかに」的確「很像」。「見すばらしく」不雅「不好看」，「寒塵樣」。

一三：本間有數字看不出（太潦草），不能答。

一四：「あした」何義？

答：「あした」與「あす」同為「明日」。

一五：「せせらぎ」何解？

答：「辭苑」中有此語，何以不查？即「細流」

「在淺灘流的水」。

一六：「あわがり」と？  
答：「あわがり」「請

上來」，「と」指示引用語句，有人來，請他進來時說「どうぞ，あわがり」，因為日人的生活是炕上，故說「請上」。

答北平劉君  
一：規則書に書いてある答ですが

答：「が」接續助詞，接在前句述語終止形下，用以綜合前後的事實。但在說話中常把後句省略以意會之，像這裡是說「規則書中應該寫着」下略「你沒有看見嗎？」。

二：人は病の器などと稱して病氣に罹る事を怪しまないのみか

答：說什麼人是病的

答問欄

<p>器具，豈但不以獲病爲奇，反而……</p> <p>三：もつと緩りと</p> <p>答：「と」接在副詞之下，其爲用言的修飾語，作用類似我國白話文中之「地」，如「緩緩地」</p> <p>四：血清とかワクチンとかツベルクリンと云ふ様なもの</p> <p>答：如血清啦 Vaksin 啦 Tuberkuulin 啦 這一類的東西。</p> <p>五：幾分か心丈夫になりましたけれども</p> <p>答：心裡多少清醒起來了，但是……</p> <p>六：その主幹たりし幕末の名臣……</p> <p>答：「し」文語助動詞，意與口語「た」同，</p>	<p>「たりし」等於口語「であつた」。</p> <p>七：そんな意氣地の無い事では仕方が無い</p> <p>答：要是那樣沒有本事，可就沒辦法啦。</p> <p>八：過日お貸しした</p> <p>答：「し」左變動詞連用形，「お+動詞連用形+する」お+する」表示客氣的意思。</p> <p>九：斯ういふ風に罵倒せられたものです</p> <p>答：恐有錯字，若「斯ういふ風に」即係「這個樣子地」，「罵倒せ」「痛罵」。</p> <p>一〇：本綴のはお生憎様です。</p> <p>答：「お生憎様」即「生憎」說得客氣的，意「不</p>	<p>淺巧」。</p> <p>一一：日比谷で降りやうじやありませんか</p> <p>答：「じやありませんか」即「ではありませんか」原意「可不是嗎？」，但要請對方同意時，亦常如此說，例如此處可以譯「就在日比谷下車罷？」</p> <p>附記：來問過多，其餘下次補答。</p> <p>答天津馬君</p> <p>一：濁音がギグゴ用在單語中第二音時，東京語是否帶鼻音成爲 Y 兀兀兀兀？如「やがて」</p> <p>一 X 兀兀？</p> <p>答：不錯。唯鼻音不</p>	<p>可太重。</p> <p>二：「押通す」此二字連用不解其意義。</p> <p>答：合成動詞，サ四意「硬幹」，「一件事必欲依己意做到底」。</p> <p>三：口語助動詞「ウ」</p> <p>「ヨウ」語法大全僅言有終止形，基礎讀本附錄則加連體形，何故？</p> <p>答：原有終止與連體二形，但二形語尾非同，故大全中略去連體形，再版中已補入。</p> <p>四：五版基礎讀本後面的廣告謂購備「讀本」</p> <p>「大全」參考書「即可自修，但張先生曾謂欲讀「大全」之前必須有口語法的基礎，方可一目瞭然。若然請介紹相當之</p>
---	---	--	---

初級口語法書籍而為初學者閱讀「大全」與「讀本」之助。

答：編者無說來信所說的話之理，絕非食言。編者雖不如該書之廣告認為完全可以自修，但相信稍用心者亦頗足以自修，什麼初級語法也沒有比這個再容易明白的。然而編者尚不以此為滿足，目前正在計畫一部「完全可以自修」的「日語基礎講座」，內容在十二月號本誌發表。

答邊化徐君

一：「ポイ」一字每加「ッ」於上，如「濕ッポイ」「怒リッポイ」「水ッ

ポイ料理」是否文法上的規則？「ッ」讀原音抑讀促音？

答：讀促音，「ポイ」並非獨立之語，不過有些名詞或動詞連用形下面有「ッポイ」合為一個形容詞的，這也不是有什麼文法上的規則。二：「氣ダテ」既是名詞，何以尚有語尾？是否動詞作為名詞用？

答：名詞，原來或者是由動詞轉來。「ダテ」並非語尾，不要以為漢字下有假名，那假名就是語尾。

答瀋陽傅君

一：有「」者請解釋：「私に挨拶をして行き

すぎた癖にごまかしたつてダメよ」

答：「ごまかし」漢字「誤魔化す」廿四連用形，意「欺騙」「朦混」。

「ごまかしたつて」即「ごまかしても」，「ごまかしても」常說「つ（促音）」意「即使也」。此段意即「就是要騙我也不成呵。」

二：妙に氣をさかす。

答：「臨機應變」。

三：口説わりげな

答：「あり有」，「げ」接尾辭，表示「處於那樣的狀態」，「ありげ」譯「好像有」。

四：こたはりのない。

答：有「障礙」「關心」「固執」數義，「こたはりのない」應是「不固執」「事事不在乎」。

五：責え切らな

答：「責え切らな」原意「責不透」，喻「事之不徹底」也。

六：どぼける

答：有數義，「迷迷糊糊」「呆頭呆腦」「逗笑」。

七：港屋とか云ふ宿屋

答：「港屋」乃旅館的字號，旅館常有「××屋」這種字號。「好像叫做港屋這個旅館」。

八：人の此の世に處するや、事の次第によりては否の一語を言ふの

答問欄

勇なかるべからず。  
 答：「……に處する」  
 「處於……」。「や」感動助詞，這裡可以譯「也」。  
 「ては」與口語同，有表示假定前提之意。「勇」即「勇敢」。「なかる」是「なし」(無)的形容動詞終止形，意亦「無」。「べし」助動詞，有數義，這裡表示推想之意。「人之處於世也，視事情如何，不可無說」不「一語之勇」。

廣辭林性質相同，唯前者內容較多，且有人名地名之一部分，故編者贊成辭苑。  
 附記：尙有一函下期準答。  
 答河南王君  
 來函囑將助詞另著專文載於本刊，因限於紙數，恕不能應命。  
 答山東濮君  
 一：「盆の決濟」何解？  
 答：「盆」有「盆」「盂」「蘭盆」等意。「決濟」結賬，「盆の決濟」大約是指「七月十五日期的結賬」，但不敢確定。  
 二：「俵」是何度量衡？可譯爲「包」乎？

答：「俵」乃稻草編的米包，故譯「包」。日本裝米即用稻草包。  
 三：「地主其の他投資家の營利的活動に委して置いては，耕地の擴張改良は最早行はれざるに至つたこと」何解？  
 答：若一任地主及其他投資家之營利的活動，則耕地的擴充，改良已是無法進行的了。  
 答安徽許君  
 第一項所譯與原文相差甚多，欲加以詳解需紙面四頁，恕不解答。  
 二：八月號答廣州黃君第二條，我還不清楚，以我的意思是譯爲「也」

許將以不完全的機械代替完全的機械，何以竟成顛倒？  
 答：依足下的譯文，則原文須是「不完全的機械を完全な機械と取代へる」。須注意原文是「被動句」，「不完全な機械が」主格，是被動之主體。即「不完全的機械被替換」。「完全な機械に」補格，「に」在此指示動作的結果，即對「替換」指示結果，表明「替換」的結果是「完全的機械」。這種誤會在初學者往往難免，但稍爲注意助詞則可以恍悟。  
 三：廣辭林的索引是用

假名，後面雖有漢字，仍覺不便，可有另一種方法檢得漢字的成語？

答：只好用有漢字索引之「新式辭典」(芳賀編藤村補)或「日華大辭典」，此外無別法。

四：九月號中級講座「霧」有「ほろく」一語，廣辭林上只有解作「脆弱的東西破碎狀」，轉不出「哭訴狀」的解釋，不知何故？

答：這是譯者的方便，因為詩歌往往不能一語譯一語，有時且須將原義引伸，這裡的譯法

，是引伸原義的。

答：蕪湖鏡君

一：ムカフ：敵ムコオ

何故？是不是轉呼音？

答：是轉呼音，因前後三轉故不易明，其次序如下：ムカフムカ

ウムムコウ，「ウ」在「オ」段各音之下表示長音，故讀ムコオ。

二：「他和我要去」，「要」日語怎樣譯？並請譯全句。

答：「要」字不必譯，只是動詞須用終止形，「彼ト私ガ行ク」，下再加助動詞「マス」也可以「彼ト私ガ行キマス」。

三：「春天的綠葉不脫落」譯「春ノ綠ノ葉ヲ落

チナイ」對否？

答：「葉」是主格，因為「落チナイ」是說明它的，所以「チ」應改為「ガ」，餘不錯。

四：請詳示「ハ」與「ガ」用法的區別。

答：細讀語法可知。

五：請介紹一部關於紡染織的辭典。

答：沒有這樣的辭典

六：「プラトン」「リパブリック」何解？查這類字應當用什麼字典？

答：「プラトン」Platon「希臘哲學家」

我國譯「柏拉圖」。「リパブリック」Republic「共和國」。這種字在「廣辭林」「辭苑」中皆有，但專門查這種字的有「現代語大辭典」「萬國新語辭典」「百科社會語辭典」等。

七：請介紹一部由漢字查日本字的辭典「增訂明解漢和辭典」(三省堂)可以用嗎？

答：這是查漢文漢字的字典，若欲依漢字索引查日語，須用「日華大字典」(服部)或「新式辭典」(矢賀編藤村補)。

人人書店皆代售。

答問欄

<p>八：世界人名辭典中有日本人名嗎？</p> <p>答：有。但亦有專門的「日本人名辭典」（非凡閣版）。</p> <p>九：希望貴誌將「作文初步」續講。</p> <p>答：待考慮。</p> <p>答南京毛君</p> <p>一：感歎詞下是否能加助詞？加上助詞又有什麼意義？</p> <p>答：不能。但在欲說明之之時則可以，但這應該用括弧引之，例如：「あゝ」は感歎詞である。譯：「唉」是感歎詞。</p>	<p>答南京王君</p> <p>一：九月號答問欄二六五頁答南京王君問第二、三、四等三項，與二六六頁答福州朱君問第二、三、四等項顛倒，是否有訂正必要。</p> <p>答：手民誤植，蒙指出甚感，即此訂正。</p> <p>二：現代語辭典是否已重刊？價若干？</p> <p>答：未重刊。</p> <p>三：「抵抗力が完全に回復しないところへもつて来て」全句譯「以抵抗力沒有完全恢復之時來說吧」。對否？</p> <p>答：此句在初學者絕</p>	<p>無法瞭解。「……ところへもつて来て」按語法說是「往…拿來」，但意思滿不是這樣，其意「本自…而又」，故此句應譯「抵抗力本自就有完全恢復，而又」下面應尙未斷。</p> <p>四：「彼を知る限りの男性の語るところによると，非常にキザで，いや味の男であるといふこと一致してゐるよ」うだ譯「如果根據所有熟識他的男性所說的，就好像一致說他是個非常缺德而下賤的」對否？</p>	<p>答：這句能譯得這樣，頗有造就了。</p> <p>五：「妻を親類へ無沙汰見舞に遣つた」請譯。</p> <p>答：派妻到親戚家去請安。</p> <p>六：「意久地なく所帯染みて了ひ」請譯。</p> <p>答：「沒出息的，弄得家族之累形於色」。</p> <p>七：「鮭を二切竹の皮に包むで」請譯。</p> <p>答：「在竹皮內包了兩塊鮭」。</p> <p>八：「賃譯」「家内中」「カレードスコブ」「蘭童」「樹屋」「酒屋」何義</p>
---	---	--	--



<p>？</p> <p>答：「貧賤」若非錯字，編者不知。「家內中」即「家族中」或「全部的家庭」。「カレイドスコブ」不知是普通名詞或固有名詞，故無法查出。「蘭童」似無特別意思，唯不久以前曾在日本報上看見一個人綽號「蘭童」。「樹屋」，「樹」乃度量衡器之一，方形用以量米豆油酒之類，即「升」「斗」。「屋」是「做：生意的人」或「舖子」之意。下面「酒屋」亦同。</p> <p>答南京張君</p>	<p>一：「ン」何處讀「n」何處讀「ng」？</p> <p>答：編者自己未曾加以有系統的研究，不敢妄斷地提出一個原則。日本語音書也似未有決定這個原則的，故現在無法奉告。</p> <p>二：「クワ」何處讀「ka」何處讀「kwa」？</p> <p>答：在任何時候皆讀「カ」。</p> <p>三：「グワ」何處讀「ga」何處讀「gwa」？</p> <p>答：皆讀「ga」。</p> <p>四：「何」何處讀「ナニ」何處讀「ナン」？</p>	<p>答：沒有什麼定則可以奉告。</p> <p>五：發音書籍共有多少種？我想要查有發音狀況位置圖的書，而且說明要詳細的。</p> <p>答：這方面的書不少，足下所需要者，可以介紹「國語の發音」（大西著，大學書林版，價日金一圓）先看，看懂了再說，不然多買亦無益。</p> <p>六：請介紹最新近最精詳的日本地圖及世界的地圖。</p> <p>答：三省堂出版的</p>	<p>「最新日本地圖」「最新世界地圖」皆佳，價亦賤。</p> <p>答南京張君</p> <p>來函所說各種提議，如設置介紹欄，分科介紹日本名著，及新刊書，本係編者在出版本刊當初就計畫着的，無如時間與精力的限制，使編者的這種計畫終于未見實現。現在雖有熱心如足下者，以善意的態度向編者提議，暫時恐怕還沒有實現的可能。</p> <p>答上海褚君：</p> <p>A：下列各句中右旁有</p>
--	--	---	--

線號者請詳解，並漢譯爲盼：

1. 飛ンデモナイ

2. 砂石ナンカ一俵ダ

ワテ一塊ダワテヨコサ

レチャ困ル

答：「飛ン」乃「飛」の發音便，原意「飛」，但「飛ンデモナイ」却是一個成語，有「意想不到」「莫名其妙」「可惡」等意。2. 「ヨコサレ」即「ヨコサ」レ。テ・ハ。「ヨコサ」乃「ヨコス」的未然形，此

動詞意爲「送致」，可兩用於「送去」與「送來」。「レ」乃被動助動詞，「テハ」表示假定前提。「困ル」不好辦「糟糕」，但在「テハ」下往往有禁止之意，「要是：可就不好辦」，意即「可不要：」。全句譯「砂石之類，一包也能，一塊也能，可別給送來（或送去）」。

售，何以竟致無處可購，編者也不知其故。但開明書店應該是有。C：貴誌訂閱辦法中，有每年刊印特大號之規定，但兩年來未見實行。極盼最近期內能刊一特號，專載日本風俗或東京生活或留日指南或其他有興味有意義而又實用之問題，不知編者以爲如何？

原諒！D：貴誌所用鉛字最好全部或一部分改用新五號字，如此可節省地位增加材料。  
答：北平的印刷局尙多屬十八紀式的，要他改用新五號字，他也只有同一聲「辦不到」，我們又找不到第二家可以印日文的，所以兩年來都是將就着的。  
答上海徐君一：「耳を澄ましておると」可否譯「傾耳一聽」？  
答：可以。

答問欄

二：「窓には軒とは離れなく」に確かに門前に聞こえる「此」離れなくに「應」怎樣譯？

答：「離ればなれ」副詞，意「四分五散」

「碎散」，這裡是說「與軒聲雜亂着（或「隔離着」）。

三：「私は夜中に滅多に目を醒ましたことがないから」可否譯「因為我在夜裏是一點不醒的」？

答：稍差，可改爲「...是輕易不醒的」。

「滅多に...ない」有兩義

，一「輕易不...」，一「絶不...」。

四：「私は宵の口から寝てしまつたが」可否譯「我在天黑時就睡了可是...」。

答：可以。但「が」不「一定譯「可是」，所以尊譯「可是」須視前後文的關係而決。

五：「なんと」這個副詞，是否需要取消語？作何解？如何翻譯？「なんと大きい風ではありませんか」可譯「可不是大風麼？」乎？

答：此副詞需要兩種

述語，一是「でせう」

（或「でありませう」であらう）二是「ではないか」（或「ではありませんか」）。其意「無論怎樣說也...」很，譯「多麼」。所示之例應譯「可不是多麼大的風嗎？」，最好譯「那是多麼大的風呵！」，因為「可不是嗎」原是將「是」說得有勁的。

六：「嬉しいにつけ悲しいにつけ恨ひだすのはボチのことだ」，「つけ」何義？請譯全句。

答：「つけ」是動詞

「つける」（下）的連用形，意「隨着」。「...につけ」隨着...。全句譯「隨着喜歡隨着悲哀而想起來的是ボチ（狗名）的事，...につけ」也可以譯「每當...」。

附：餘問下期答。  
答上海顧君

一：「坪」問「等於我國面積多少？」  
答：「坪」六方尺。

「間」六尺長。

二：「乾は進まぬ氣持で歸り仕度をした」譯「乾懶洋洋地歸去了」？  
答：「歸り仕度をし

答問欄

<p>「た」不是「歸去了」是「做了回去的準備」。</p> <p>三：「憶氣」裏通り「何解？」</p> <p>答：「憶氣」有二義，一是「心神恍惚」二是「心裡戀慕」。「裏通り」小胡同。</p> <p>答浙江黃君</p> <p>一：乞釋下列名詞： 「ピギナス」答：不知。 「アナリスト」答：「分析家」英語 Analyst。 「ウエーバ」大約是人名，但這個人名很多，不知是哪一個。 「モンテスキュー」答：</p>	<p>人名，「孟德斯鳩」法國法學者，「Montesquieu」。</p> <p>「プロック」答：「集團」聯盟「英語 block」。</p> <p>「よるづ案内」答：「百科指南」。</p> <p>「フイーチュアベ」</p> <p>「シ」答：英文 feature page。</p> <p>「殺到」答：「接踵而至」。</p> <p>「仲直」答：若是「中植」意即「中盤的價錢」，若是「仲直」即是「和好」。</p> <p>「推し切つて」答：「排除」。</p> <p>「置」於不顧」忍び得る」答：「能忍」。</p> <p>附：其他各問由人人</p>	<p>書店直接奉答。足下的問法使編者很難奉答，僅一單語之問，不是賢明的問法，且字跡極不顯明，也是一個難處。</p> <p>答完此信後又發見一信，其中所問亦皆係單語，那些單語都是普通字典所有的，請足下自己費一點功夫找去，若真無法找出，編者不辭効勞也。</p> <p>答廣州胡君</p> <p>一：「木立の深いゴ」ト鳥に行つて」句中之「の」是指示附句主格，「深い」爲其述格，全句</p>	<p>飾「ゴト鳥」？</p> <p>答：不錯。</p> <p>二：「近く」遙か」是否副詞？</p> <p>答：「近く」形容詞連用形。形容詞連用形與副詞有同樣的作用。</p> <p>「遙か」副詞也。</p> <p>三：「草や木は長い冬の間，皆眠つて居ました」，「間」下是否省去「に」？又，用「で」可否？</p> <p>答：非省「に」，但加一個「に」也可以，用「で」則不可。</p>
--	---	---	---

四：「家の中が暗くな  
るのに、奥の部屋の隅  
つこにたうた一人泣い  
てゐました」句、「たつ  
た一人」是全句中之主  
格而「人」下省助詞「が」  
？

答：不是。這是複合  
句，前句到「なる」止，  
後句主格「子供が」省略  
，「たつた一人」是修飾  
後句述語的。

五：「子供のためにた  
つた一つ取り残されて  
あるやうな，静かな日  
暮の窓でした」句中什  
麼是主格？是否「窓」而  
省略了？「一つ」指什麼

？

答：主格「それは」省  
略。「一つ」指「窓」。

六：「早く犬を溺れさ  
せようと思つてゐたの  
で」請解釋這句之「よ  
う」與「た」之任務。爲  
什麼兩個助動詞表示之  
時間「time」不一致？

答：所以我常說不可  
把「よう」與「う」當作表  
示未來的助動詞，日語  
並沒有表示未來的助動  
詞。「う」「よう」有兩義  
，一是表示「推想」一是  
表示「豫定」，這裡便是  
表示豫定之意。即「心

想愉快使狗溺斃」。

「た」乃表示「過去之回  
想」，這是說「故事」，當  
然要用「た」表示。

附：餘問下期答覆。

答廣州黃君

一：下面的字有「」者  
，在字典都找不着，請  
釋，「そのむつちりど  
した量」答：「むつち  
り」即「むくむく」示「肥  
胖」充滿之狀者。

「はち切れるやうな彈  
力性」答：「はち切れ  
る」動詞，「裂開」之  
意。

「纏りつこはあまるま  
い」答：「纏り」乃「纏  
る」的連用形意「整理」

「統一」「圓滿解決」。

「つ（促音）」常接在動  
詞連用形下，如「泣き  
つこ」「分りつこ」，意

即「こと」。「纏りつこ」  
即「纏ること」，「纏り  
つこはあまるまい」意即

「沒有整理成功（或「圓  
滿解決」的一天罷」。

附：餘問下期答。關於  
「文學論」事，編者必代  
質詢書店，請勿念。

編者的話

△這一期照例行期二十餘日，但十二月號決於十二月十日出版。十二月號出版後，本誌將有重大變動，一切將在本誌上發表。

△本期因答問欄稿件過多，高級文選也超過預定，故時不暇註與日本研究講座不得暫停一期。

△知堂先生的稿已續登六期，大受讀者歡迎，編者極力請先生再續，但先生當即預定期滿，無法強之，本期起只得暫停。

△高級日文星期講座第二冊已出版，原文五十頁，講譯一百頁，適合本誌讀者自修，價六角，人人書店出版。

△「日語漢譯亂談」以及其他續稿，預定於十二月號作一結束。唯「惡魔」稿太長，恐無法結束。再者該篇譯文，恐十月號中作為「伯母」處皆改為「姨母」。

編者的話

日文與日語 第三卷第四號 正誤表

頁行	誤	正	頁行	誤	正
二七五 一二	加於詞類字上	加於詞類字上	三〇七 下四	without	without
二八五 下二五	主格「鼠」	主格「獅子」	三二〇 下三	unavoidable	unavoidable
二九一 上四	アメリカ	アメリカ	三二五 上八	御自愛	御自愛
二九五 下二五	所以林肯	所以林肯	三三四 上五	襟頭な	襟頭は
全 下二六	他只有層次	他只有層次	二四一 上六	けなあな 鼻の孔	けなあな 鼻の孔
三〇五 上二六	林說的。	林說的。	三四六 上二	十本の指 <sup>ゆび</sup>	十本の指 <sup>ゆび</sup>
全 下五	又名其	又因其	三五六 上二	夜ねがら	夜ねながら
三〇六 上九	彼か	彼が	三五九 中二三	以政起	以致起

**優待長期讀者**

- 一、本誌有答問欄，以應讀者之問，凡下列數事，皆可投函本誌「答問部」詢問：
- A. 關於日文書籍雜誌過不明其意義或文法者
- B. 關於研究日文或各科日文參考書之選擇
- 二、詢問方法：  
A. 每月一次，每次項數不得過十，字數不得過五百。
- B. 所問之點須說明清楚，引文須引全句，至少亦須引一節。
- C. 須寫明住址姓名及本社所發訂閱收據號數
- 三、答問方法：於次號本誌答問欄公開答覆
- 四、非訂閱一年以上之讀者，不能享此權利

**本誌廣告費**

頁數	後封	前	後內封面	普通
全一頁	每期四十元	每期四十元	每期廿六元	每期廿六元
半一頁	每期廿一元	每期廿一元	每期十四元	每期十四元
四分一頁	每期十一元	每期十一元	每期八元	每期八元

△長期分贈贈版自備本社代製者收費較加色彩者另收費印費

**本誌編輯顧問**

周作人 錢稻孫 張我軍  
 錢稻孫 張我軍 任主編輯

本誌定價		訂閱辦法	
冊數	定價	郵費	費
每月一冊	貳元貳角	國內不收	國外實費
全年十二冊	貳元貳角	國內不收	國外實費

一、本誌概收前金  
 二、訂閱全年者特大號不另加價  
 三、外埠訂閱者直接郵匯發行處  
 四、郵票代現按九折計算

**第三卷第五號**

中華民國二十四年十一月一日發行

**編輯處** 日文與日語社  
 北平宣內大街九二  
 北平和內順城街

**印刷處** 順城印刷局  
 北平宣內大街九二  
 電南四一二〇

**發行處** 人書店  
 北平宣內大街九二  
 電南二四四五

(本誌文字不許轉載)

# 中國人口問題研究

張我軍  
洪炎秋 共譯

實價六角

本書係中國人口問題研究之唯一入門書，內容簡要，敘述條條有理，各種統計材料搜羅完備，能抓住問題的重心，而對於解決方法，復有相當可取之貢獻，最後並列舉參考書，研究中國人口問題者，自不待言，凡屬中國人，皆須人手一冊也。

教部

## 日語會話指南 (四版)

定價八角

審定

## 實用日本口語法 (附文法大意) (六版)

定價一元

上舉二書係「日文與日語」特約撰稿員蘇彌堅先生精心傑作，在華中一帶，風行一時，現由本店總代售。

# 訓育論

蘇彌雨譯

定價三角半

本書譯者係國立北平大學附屬高中訓育主任，曾歷任市立省立中學訓育主任多年，其所取材，自切實用，凡研究教育之學生，與現任訓育職務者，不可不取以為參考也。

# 教育社會學

蘇彌雨著

定價五角

著者現任中國大學新教系教授。以社會學之觀點，討論教育上之課程組織教學法及學校管理諸問題，為研究教育者之良好參考書。

發行處 人人書店



辦 創 人 國

電話南局二四五號

# 人人書店

北平宣內大街九二

經 售 日 本 全 國 書 籍 雜 誌  
代 訂 歐 美 各 國 書 籍 雜 誌

### 本 店 代 訂 書 籍 雜 誌 辦 法

- 一、凡訂購日本及歐美書籍雜誌者一律照定價加收郵費一成。彙集類郵費收實費。
- 二、外埠訂書，再加郵寄費。
- 三、訂書時先收定銀書價二分之一以上，書到時當即通知，憑定單清價取書。如定價有增減時按定價收受。
- 四、訂雜誌時收清價銀，雜誌到時當即通知憑定單取雜誌，如定價減少時或特大號定價增加時當照退或照補。
- 五、外埠訂書，如只交定銀者，書到時當即通知，清價寄書；如將書價郵費全部先惠者，書到時立即寄奉。
- 六、金銀折算，依照訂書當日北平郵局之國際匯兌率計算。

本 店 出 版 書 籍 雜 誌 歡 迎 外 埠 同 行 批 發 願 者 請 向 本 店 函 商

## 日 本 歐 美 書 籍 雜 誌 代 訂 部 函 購 部 請 利 用 !!!

本店為輸入文化，便利研學起見，除向日本各大書店特約經售日本書籍雜誌外，復與東京丸善書店特約代理，凡該店所經售歐美書籍雜誌，本店均可代為迅速訂購，如蒙惠顧，無任歡迎。